

ProRail

DB InfraGO

**Gebruiksvoorschrift
grensbaanvak**

**Nutzungsvorgabe
der Grenzstrecke**

Herzogenrath – Landgraaf



Geldig / Gültig van 134-12-20265 op DB trajectnr.: 2543

Publiek

Van
Auteurs

DB InfraGO en ProRail
Jens Hansmann -en Floor Pape (ProRail)

Versie

24

ProRail	Unterschrift/Paraaf	Datum
Henri Eikenboom Postmanager VL Post Maastricht ProRail Verkeersleiding		
Yvonne de Swart Manager Dagelijkse Operatie Regio Zuid		
DB InfraGO AG	Unterschrift/Paraaf	Datum
Reiner Krieger Leiter Betrieb Netz Köln		

Fachautor DB Netz AG	Vakauteur ProRail
Jens Hansmann Planung Betrieb Brügelmannstraße 16-18 50679 Köln Mobil +4915237553901 E-Mail: jens.hansmann@deutschebahn.com	Floor Pape ProRail Verkeersleiding Afd. Logistieke Operatie, +31-6-47354721 / www.prorail.nl De Inktpot A0:00, Moreelsepark 3, 3511 EP Utrecht Postbus 2038, 3500 GA Utrecht E-Mail: floor.pape@prorail.nl

Anwender/Gebruiker
ProRail Verteilung im niederländischen Bereich durch / Verdeling voor de Nederlandse bedrijfsondelen door ProRail Verkeersleiding
DB -InfraGO AG Mitarbeiter auf den Betriebsstellen und Mitarbeiter mit Planungs-, Leitungs- und Überwachungsaufgaben
DB Energie GmbH Mitarbeiter mit Planungs-, Leitungs- und Überwachungsaufgaben Zentralschaltstelle (Zes) Köln
DB-Kommunikationstechnik-GmbH
Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU)

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

Bewijs van kennisgeving / Nachweis der Bekanntgaben				
Volgnr. Lfd. Nr.	Korte inhoud Kurzer Inhalt	Geldig vanaf Gültig ab	Opmerking Bemerkung	Eingearbeitet und abgestimmt (Datum) / Verwerkt en afgesproken (datum)
1	Neuauflage	14.12.2025		
2	Aktualisierung	13.12.2026		

Inhalt / Inhoud	Abs./Hfd nr
-----------------	-------------

Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur	1	Overeenkomst over de koppeling van de infrastructuur
bleibt frei	2	blijf vrij
Gültigkeit von Regelwerken	3	Geldigheid regelgeving
Vordrucke	4	Formulieren
Prinzip der Kommunikation Betriebssprache	5	Communicatie Taal
Beschreibung der Grenzstrecke	6	Beschrijving van het grensbaanvak
Allgemeines	6.1	Algemeen
ETCS "STM Eurobalisen" für die Transition der Zugbeeinflussung	6.2	ETCS "STM Eurobalisen" voor de transitie van de treinbeïnvloeding
PZB (Indusi) – Störungen der Gleismagnete	6.3	PZB (Indusi) – Storing aan de spoormagneet
Oberleitung	6.4	Bovenleiding
Elektrischer Zugbetrieb	7	Treinverkeer met bovenleiding
Bedienung der Ausweichanschlussstelle Haanrade	8	Bediening van de spooraansluiting Haanrade
Telekommunikation	9	Telecommunicatie
Bekanntgabe der zulässigen Geschwindigkeiten	10	Kennisgeving van toegelaten baanvaksnelheden Toegelaten
Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen	10.1	Vaste snelheidsbeperkingen
Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen	10.2	Tijdelijke snelheidsbeperkingen
Einlegen von Sonderzügen des Gelegenheitsverkehrs	11	Inleggen van extra treinen
Vorzeitiges Ablassen von Güterzügen	12	Voortijd vertrekken van goederentreinen
Reise- und Güterzüge	13	Reiziger- en goederentreinen
Zugsignale	14	Front- en sluitseinen
Zugmeldeverfahren	15	treinveiligheidsberichten
Befehle	16	Aanwijzing
Vordrucke	16.1	Formulieren
Befehle/Aanwijzing für den Bereich des Nachbarnetzes	16.2	aanwijzingen op het verzoek van de buurtreindienstleider

Inhalt / Inhoud	Abs./Hfd nr
-----------------	-------------

Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf	17	Melden van vertragingen en bijzonderheden
Rangieren über die Rangierhalttafel (Signal Ra 10) hinaus	18	Het rangeerstopbord (sein Ra 10) rangeergrens
Außergewöhnliche Transporte (Lü-Sendungen, Schwerwagen usw.)	19	Buitengewoon vervoer, buitenprofiel, zwaar vervoer etc.
Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmäßigkeiten	20	Maatregelen bij onregelmatigheden
Gestörte Verständigung zwischen den Zugmeldestellen	21	Communicatiestoringen tussen de de treindienstleiders
Sperren von Gleisen der Grenzstrecke	22	Buiten dienst nemen van het grensbaanvak
Sperrfahrten auf der Grenzstrecke	23	Werktreinen op het grensbaanvak
Maßnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten und Gefahr	24	Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden
bleibt frei	25	blijft vrij
bleibt frei	26	blijft vrij
Zugang Gleisbereich	27	Toegang tot het spoor

Lijst met bijlagen / Verzeichnis der Anlagen

Bijlage	
1	Plattegronden / Lagepläne
1.1a	Plattegrond grensbaanvak (deel 1) / Lageplan Grenzstrecke (Teil 1)
1.1b	Plattegrond grensbaanvak (deel 2) / Lageplan Grenzstrecke (Teil 2)
1.1c	Plattegrond grensbaanvak (deel 3) / Lageplan Grenzstrecke (Teil 3)
1.2	Plattegrond Herzogenrath / Lageplan Herzogenrath
1.3	Bovenleidingsschema / Systemskizze Oberleitung ProRail
1.4	Bovenleidingsschema / Systemskizze Oberleitung DB Netz
2	Bleibt frei
3	Woordenlijsten / Wörterlisten
3.1	Woordenlijst Duits – Nederlands / Wörterliste Deutsch - Niederländisch
3.2	Woordenlijst Nederlands – Duits / Wörterliste Niederländisch - Deutsch
3.3	Internationale spellingsbord (NATO-Alfabet) / Internationale Buchstabiertafel (NATO-Alphabet).
4	Bleibt frei
5	Bleibt frei
6	Bleibt frei
7	Bleibt frei
8	Befehlsvordruck DB InfraGO AG
9	Aanwijzing / Befehlsvordruck European Instructions ProRail

**1. Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur
Overeenkomst over de koppeling van de infrastructuur**

Die Nutzungsvorgabe für die Grenzstrecke Herzogenrath – Landgraaf wird in Zusammenarbeit zwischen der DB -InfraGO AG, Region West, Netz Köln und ProRail Verkeersleiding herausgegeben und ergänzt den Vertrag über die Verknüpfung der Infrastruktur von DB Netz AG und ProRail. Sie legt besondere Regeln für den Bahnbetrieb fest und gilt für örtliche Mitarbeiter im Bahnbetrieb und für Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU).

Die Geschäftsführung hat für die DB -InfraGO AG das Netz Köln, ~~I-NB-W-N-KÖL-P~~. Die Federführung für die niederländischen Unternehmen liegt bei ProRail Verkeersleiding Utrecht.

De Gebruiksvoorschrift voor het grensbaanvak Herzogenrath – Landgraaf wordt in samenwerking tussen DB InfraGO, region West, Netz Köln en ProRail Verkeersleiding uitgegeven en vult de generieke overeenkomst aan met de plaatselijke bijzonderheden van DB Netz AG en ProRail. De overeenkomst legt aanvullende regels vast voor de spoorweginfrastructuurbeheerders en spoorwegondernemingen tussen DB Netz AG en ProRail.

De bedrijfsleiding voor DB -InfraGO AG is Netz Köln, ~~I-NB-W-N-KÖL-P~~. De bedrijfsleiding voor de Nederlandse onderneming ligt bij ProRail Verkeersleiding in Utrecht.

2. bleibt frei

blijft vrij

3. Gültigkeit von Regelwerken

Soweit in dieser Vereinbarung keine besonderen Regelungen getroffen sind, gelten die Regelwerke des jeweiligen Netzes.

Regelgeving

Voorzover geen extra regelgeving in deze overeenkomst is gemaakt, geldt de regelgeving van de betreffende infrabeheerder.

4. Vordrucke

~~Die für den grenzüberschreitenden Verkehr benötigten betrieblichen Vordrucke können bei folgenden Stellen angefordert werden:~~

- ~~• Vordrucke der ProRail:
bei Manager Verkeersleiding,
post Maastricht;~~
- ~~• Vordrucke der DB:
bei DB InfraGO AG, Netz-
Köln, I.NB-W-N KÖLN P.,
[bleibt frei](#)~~

Formulieren

~~De voor het grensoverschrijdende verkeer vereiste formulieren kunnen bij de volgende bedrijfsonderdelen worden aangevraagd:~~

- ~~• formulieren van ProRail:
bij Manager Verkeersleiding,
post Maastricht;~~
- ~~• formulieren van DB:
bij DB InfraGO AG, Netz-
Köln, I.NB-W-N KÖLN P.,
[blijft vrij](#)~~

5. Prinzip der Kommunikation Betriebssprache

Im operativen Betrieb wird ausschließlich zwischen vergleichbaren Funktionsgruppen kommuniziert. Das bedeutet z.B., dass die folgenden Funktionsgruppen miteinander kommunizieren:

- Meldkamerspoor (MKS) mit Zes (Zentralschaltstelle) im Zusammenhang mit Oberleitung
- MKS mit EVZS (im Zusammenhang mit Störungen)
- Trdl Heerlen mit Fdl Herzogenrath
- LWB mit 4.2 Technischer Berechtigter [\(TB\)](#)
- 'Algemeen Leider' mit Notfallmanager
- MKS mit Notfallleitstelle
- 'Storingsmonteur' mit Entstörm-
mitarbeiter

Communicatie Taal

In de operatie vindt communicatie tussen DB Netz en ProRail slechts plaats tussen vergelijkbare functionarissen. Dit betekent dat bijv. de volgende functionarissen met elkaar communiceren:

- Meldkamerspoor (MKS) met Zes (Zentralschaltstelle) ivm. bovenleiding
- MKS met EVZS (ivm. Storingsmeldingen)
- Trdl Heerlen met Fdl Herzogenrath
- LWB met 4.2 'Technischer Berechtigter' [\(TB\)](#)
- Algemeen leider (OvD-Rail) met Notfallmanager
- MKS met Notfallleitstelle
- Storingsmonteur met Entstörm-
mitarbeiter

Die Fahrdienstleiter in Herzogenrath und Maastricht wenden bei den Gesprächen, die der Abwicklung des Zugverkehrs auf der Grenzstrecke dienen, die Sprache des eigenen Netzes an.

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die EVU eingesetzten Triebfahrzeugführer (Tf) müssen auf deutschem Gebiet die deutsche Sprache anwenden.

Tf müssen die deutsche Sprache aber mindestens so weit beherrschen, wie es zur Erfüllung ihrer Aufgaben im Sinne der Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG erforderlich ist. Dies betrifft z.B. die Anwendung des deutschsprachigen Befehlsvordrucks oder das Verstehen sowie das Abgeben von Nothaltaufträgen über GSM-R in deutscher Sprache.

Die im grenzüberschreitenden Verkehr durch die EVU eingesetzten Tf müssen auf niederländischem Gebiet die niederländische Sprache im Sprachlevel B1 beherrschen und anwenden.

Zur besseren Verständigung wird die Internationale Buchstabiertafel (Nato-Alphabet) benutzt.

Die wichtigsten Begriffe und Formulierungen sind in der Anlage 3 zusammengestellt.

Treindienstleiders in Herzogenrath en Maastricht spreken ten behoeve van de afwikkeling van het treinverkeer op het grensbaanvak de taal van hun eigen land.

De in het grensoverschrijdend verkeer door de spoorwegonderneming ingezette machinisten moeten op het Duitse baanvak de Duitse taal gebruiken.

Machinisten moeten de Duitse taal in zoverre beheersen dat zij hun taken kunnen vervullen zoals het in de 'Infrastrukturnutzungsbedingungen (INB) der DB InfraGO AG' vereist is. Het betreft b.v. het gebruik en begrijpen van Duitstalige 'Befehle' of het geven van opdrachten via GSM-R in het Duits t.a.v calamiteiten/verstoringen.

De door de vervoerders ingezette machinisten op het grensbaanvak moeten op het Nederlandse baanvak de Nederlandse taal op taalniveau B1 beheersen en gebruiken.

Voor duidelijke communicatie wordt het internationale spellingsalfabet (NATO-alfabet) gebruikt.

De belangrijkste begrippen en formuleringen zijn samengesteld in bijlage 3.

6. Beschreibung der Grenzstrecke

6.1 Allgemeines

Die deutsch-niederländische Staatsgrenze befindet sich in km 27.250 der Strecke 2543. Die Instandhaltungsgrenze befindet sich in km 27.260.

Die Grenzbetriebsstrecke ist ~~gemäß RIV-Anlage II~~ in die Streckenklasse D 4 eingestuft.

Die zulässige Geschwindigkeit auf der freien Strecke beträgt 80 km/h.

Zugmeldestellen auf der Grenzstrecke sind die Bahnhöfe Herzogenrath und Landgraaf (unbesetzt).

Die Grenzstrecke Herzogenrath – Landgraaf (Heerlen) ist eingleisig und elektrifiziert mit Oberleitung, teilweise 1500 V und teilweise 15 kV. Zwischen km 25,735 und km 26,630 liegt die Ausweichanschlussstelle (Awanst) Haanrade.

In diesem Bereich der Grenzstrecke liegt die 1500 V/15 kV Systemwechselstelle.

Der Systemwechsel ist auf der 1500 V-Seite mit einem Kurzschlussabschnitt ausgestattet.

Die Grenzstrecke ist mit NS-Selbstblock, und ATB-EG bis km 21.945 in Richtung Herzogenrath und ab km 22.556 in Richtung Landgraaf ausgerüstet.

~~Die Strecke ist ausgerüstet mit Achszählern und Pedalen.~~

Der niederländische Abschnitt der Grenzstrecke einschließlich des Bahnhofs Landgraaf wird vom Fahrdienstleiter Heerlen bedient. Der Fdl Heerlen befindet sich im Zentralstellwerk Maastricht.

Beschrijving van het grensbaanvak

Algemeen

De Duits-Nederlandse staatsgrens bevindt zich in km 27.250 van het baanvak 2543. De instandhoudingsgrens bevindt zich in km 27.260.

Het baanvak is ~~conform RIV-bijlage II~~ in de trajectklasse D 4 ingedeeld.

De toegestane baanvakssnelheid is 80 km/h.

De grensstations van het grensbaanvak zijn de stations Herzogenrath en Landgraaf (onbezett).

Het grensbaanvak Herzogenrath-Landgraaf (Heerlen) is voorzien van enkelspoor en voorzien van bovenleiding, deels 1500 V / deels 15 kV. Tussen km 25,735 en km 26,630 ligt de spooraansluiting Haanrade.

Ter hoogte van de spooraansluiting Haanrade is een 1500 V / 15 kV spanningslus.

De spanningslus is aan de 1500 V zijde uitgerust met een kortsluitsectie.

Het grensbaanvak is uitgerust met zelfwerkende sectieblokken en ATB-EG tot km 21.945 richting Herzogenrath en vanaf km 22.556 richting Landgraaf.

~~Het baanvak is voorzien van assentellers en pedalen.~~

Het Nederlandse gedeelte van het grensbaanvak inclusief het station Landgraaf wordt door de treindienstleider Heerlen bedient. De Trdl Heerlen bevindt zich in de verkeersleidingspost Maastricht.

Die Strecken- und Bahnstreckenverhältnisse sind für den niederländischen Streckenteil aus dem „BVS“ und für den deutschen Streckenteil aus dem „Lageplan Bahnhof Herzogenrath“ ersichtlich.

De bijzonderheden van de vrije baan en de stations zijn voor het Nederlandse gedeelte van het baanvak te vinden in de BVS en voor het Duitse deel van het baanvak in het „Lageplan Bahnhof Herzogenrath“ (plattegrond).

Folgende Zuglängen sind im Bf Herzogenrath für Fahrten aus oder in Richtung Grenzstrecke grundsätzlich zugelassen:

De onderstaande treinlengtes op het station Herzogenrath zijn toegelaten voor treinbewegingen van en naar het grensbaanvak:

Gleis:	Zuglänge:
2 bis Zsig S002	590m
2 bis Zsig S002*	292m
2 bis Asig P032	693m
2 bis Asig P032*	395m
3	539m
4	521m

Spoor:	Treinlengte:
2 bis Zsig S002	590m
2 bis Zsig S002*	292m
2 bis Asig P032	693m
2 bis Asig P032*	395m
3	539m
4	521m

*) : Fahrtrichtungswechsel in Herzogenrath

*) : rijrichting wisselen in Herzogenrath

Einzelfallregelungen zur Durchführung längerer Züge sind nur mit Zustimmung des Fdl Herzogenrath möglich.

Wanneer er incidenteel een langere treinlengte nodig is, is vooraf toestemming nodig van de Fdl Herzogenrath.

Bahnübergänge mit technischer Sicherung auf dem Grenzstreckenabschnitt Herzogenrath – Landgraaf:

Spoorwegovergangen met een aankondiging afhankelijk van spoorbezetting en seinbediening op het grensbaanvak Herzogenrath – Landgraaf:

Bahnübergang Overweg in km	Art der Sicherung Soort beveiliging	Bedienungs- weise Bedienwijze	Straße / Ortslage Straat / plaatsnaam
25,6	Blinklichtanlage mit Halbschranken (ahob) Knipperlichtinstallatie met halve slagbomen (ahob)	Zuggesteuert Treingestuurd	Wolfsweg, Haanrade
22,1	Blinklichtanlage mit Halbschranken (ahob) Knipperlichtinstallatie met halve slagbomen (ahob)	Zuggesteuert Treingestuurd	Wentholtstraat, Landgraaf
21,7	Bahnsteigschranke Automatische overwegboom (aob)	Zuggesteuert Treingestuurd	Landgraaf

6.2 ETCS "STM Eurobalisen" für die Transition der Zugbeeinflussung (Transitionsbalisen) für Züge die mit ETCS ausgerüstet sind auf der Grenzstrecke Landgraaf – Herzogenrath

ETCS "STM Eurobalisen" voor de transitie van de treinbeïnvloeding (transitiebalisen) voor treinen die met ETCS uitgerust zijn op het grensbaanvak Landgraaf – Herzogenrath

Eurobalisen dienen der Umschaltung (Transition) der nationalen Zugbeeinflussungssysteme PZB – ATB und ATB – PZB auf Basis von ETCS. Die Eurobalisen für die Transition von PZB nach ATB und die Balisen für die Transition von ATB nach PZB liegen auf niederländischem Staatsgebiet.

Störungen können sich auswirken als

- Zwangsbremungen und
- Unwirksamkeit der Transition.

Triebfahrzeugführer melden Störungen an den Fahrdienstleiter/Treindienstleider.

Störungen geben sich die FdL Herzogenrath/Trdl Heerlen gegenseitig bekannt und sorgen für die Verständigung des Entstörungspersonals.

Der Transitionsbereich befindet sich zwischen der ersten Transitionsbalise (TR) und endet an dem Punkt, wo die Transition vollständig abgeschlossen ist.

Die Eurobalisen der entsprechenden Transition befinden sich auf der Strecke Landgraaf – Herzogenrath von km 21.620 bis km 23.222 auf niederländischem Staatsgebiet.

In den Niederlanden ist ETCS-Level 0 nicht zulässig. Aus diesem Grund ist die Rückfalloption nach ETCS-Level 0 nicht an dem Transitionspunkt, sondern an der Landesgrenze als gültige Rückfalloption für Züge in Richtung Deutschland. Für Züge in Richtung Niederlande ist ETCS-Level 0 verboten.

In Richtung Deutschland erfolgt der Transitionswechsel von ATB-EG zu PZB bei km 21.970. Die Rückfalloption auf ATB-EG für den Teil, in dem die PZB-Bereich gilt, liegt zwischen km 21.970 und km 26.513.

In Richtung Niederlande wird bei km 22.872 von PZB nach ATB-EG gewechselt. Zwischen km 27.299 und km 22.872 wird ATB-EG als Rückfallebene für PZB freigeschaltet.

Eurobalisen dienen voor de omschakeling (transitie) van de nationale treinbeïnvloedingssystemen PZB – ATB en ATB – PZB op basis van ETCS. De Eurobalisen voor de transitie van PZB naar ATB en de balisen voor de transitie van ATB naar PZB liggen op Nederlands grondgebied.

Storingen kunnen resulteren in

- noodremming en
- falen van transitie.

Machinisten melden storingen aan de Fahrdienstleiter/treindienstleider. De Trdl Herzogenrath en Trdl Heerlen informeren elkaar over storingen en zij zorgen voor het inlichten van storingsmonteurs via Meldkamerspoor.

Het transitiegebied bevindt zich tussen het eerste transitiebaken (TR) en eindigt op het punt, waarop de transitie volledig afgesloten is.

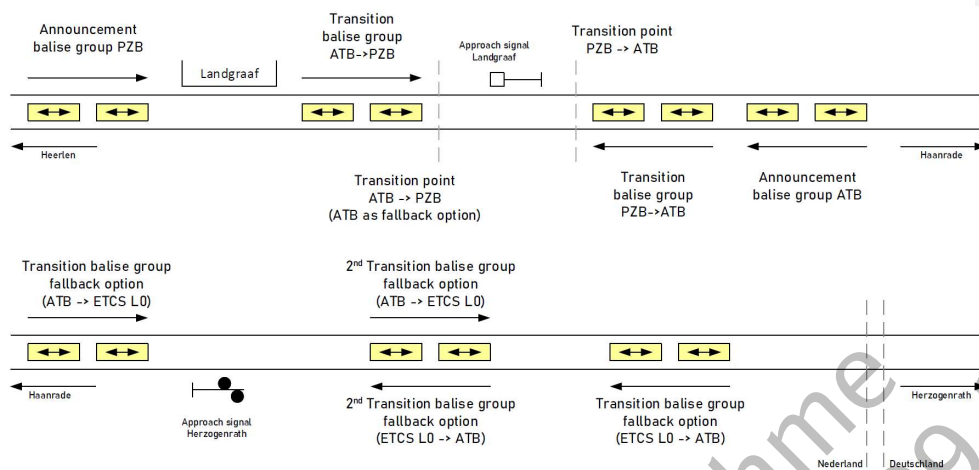
De Eurobalisen van de betreffende transitie bevinden zich op het baanvak Landgraaf – Herzogenrath van km 21.620 tot km 23.222 op Nederlands grondgebied.

In Nederland is ETCS-Level 0 niet toegestaan. Om deze reden wordt de terugvaloptie naar ETCS-Level 0 niet bij het transitiepunt maar bij de landgrens 'beschikbaar gesteld' als valide terugvaloptie voor treinen richting Duitsland. ETCS-Level 0 is verboden voor treinen richting Nederland.

Richting Duitsland is de omschakeling van ATB-EG naar PZB op km 21.970. De terugvaloptie naar ATB-EG voor het deel waar PZB geldt, is tussen km 21.970 en km 26.513.

Richting Nederland wordt van PZB naar ATB-EG omgeschakeld op km 22.872. ATB-EG als terugvaloptie in PZB-gebied geldt tussen km 27.299 en 22.872

Schematische Übersicht der Transitionsbalisen



6.3 PZB (Indusi) – Störungen der Gleismagnete

Das Vorsignal deutscher Bauform „h 870“ in km 26,803 auf niederländischem Gebiet hat einen 1000 Hz PZB/Indusi- Gleismagneten.

Wird dem Fdl Herzogenrath eine Störung dieses PZB-Gleismagneten bekannt, müssen Triebfahrzeugführer durch Befehl 5 angewiesen werden zwischen Landgraaf sein 110 und Einfahrsignal Herzogenrath H870 höchstens 50 km/h zu fahren. Zusätzlich ist dem Triebfahrzeugführer durch Befehl x.95 der Hinweis zu geben, ob die gestörte PZB-Streckeneinrichtung ständig wirksam oder unwirksam ist.

6.4 Oberleitung Allgemeines

Das niederländische 1500 V Energieversorgungssystem liefert und sichert Traktionsenergie bis zum Systemwechsel Haanrade.

DB Energie liefert und sichert die 15 kV Spannung bis zum Systemwechsel Haanrade.

PZB (Indusi) – Storing aan de spoormagneet

Het Duitse voorsein h 870 in km 26.803 op Nederlands grondgebied is voorzien van een 1000 Hz PZB/Indusi-spoormagneet.

Als een storing aan de PZB-spoormagneet bekend is bij de Fdl Herzogenrath, moet de machinist een Befehl 5 overhandigd worden om tussen Landgraaf sein 110 en inrijsein Herzogenrath H870 met een maximale snelheid van 50 km/h te rijden. Eveneens moet de machinist een Befehl x.95 overhandigd worden met de aanwijzing of de gestoorde PZB-spoorinrichting actief is of niet actief is.

Bovenleiding Algemeen

Het Nederlandse 1500 V energievoorzieningssysteem levert en beveiligt tractievoeding tot aan de spanningsluis Haanrade.

DB Energie levert en beveiligt 15 kV voeding tot aan de spanningsluis Haanrade.

7. Elektrischer Zugbetrieb mit Oberleitung

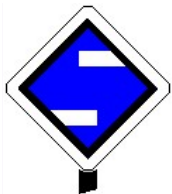
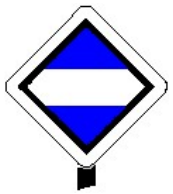
Treinverkeer met bovenleiding

Signalisierung Systemwechsel

Die Signalisierung des Systemwechsels erfolgt mit reflektierenden Fahrleitungssignalen.

Signalering bovenleidingsspanningswisseling

De signalering vindt plaats d.m.v. reflecterende seinen.

			
Sein 308a Binnen driehonderd meter de stroomafnemers neerlaten.	Sein 309a De stroomafnemers moeten zijn neergelaten.	Sein 310a Toestemming om de stroomafnemers op te zetten.	Sein 320 Aanduiding van de plaats waar de bovenleidingsspanning overgaat naar de op het onderste bord aangegeven spanning
Signal EI 3 ~~Signal~~ Bügel ab erwarten	Signal EI 4 ~~Signal~~ Bügel ab	Signal EI 5 Bügel an	Systemwechsel

Kommentiert [FP1]: Standaard seingeving. Noodzakelijk?

Störungen und Unregelmäßigkeiten

Triebfahrzeugführer melden einen unvorhergesehenen Halt zwischen den Signalen EI 3 / 308a und EI 5 / 310a nach Stillstand sofort an den Trdl Heerlen.

Liegegebliebener Zug im Bereich des Systemwechsels, der die Fahrt nicht aus eigener Kraft fortsetzen kann:

- Der Tf des liegegebliebenen Zuges ist vor dem Einlassen eines Hilfszugs vom Trdl aufzufordern, alle Stromabnehmer zu senken. Vor dem Heben der Stromabnehmer ist die Zustimmung des Trdl erforderlich.
- Der Tf des Hilfszugs zusammen mit dem liegegebliebenen Zug muss vor Rück- oder Weiterfahrt die Zustimmung vom Trdl Heerlen bzw. Fdl Herzogenrath einholen. Nach der Rück- oder Weiterfahrt meldet der Tf dem Trdl unaufgefordert die Vorbeifahrt am Signal EI 5/ 310a-~~Signal~~.
- Der Tf ~~des von dem~~ Hilfszugs, der in Herzogenrath endet, meldet dem Fdl Herzogenrath

Storingen en onregelmatigheden

Een onvoorziene stop tussen de seinen EI 3 / 308a en EI 5/ 310a moeten machinisten direct melden aan de Trdl Heerlen.

Gestrande treinen in het bereik van de spanningssluit, die niet op eigen kracht verder kunnen rijden:

- De machinist van de gestrande trein wordt voordat de hulptrein toegelaten wordt door de Trdl verzocht alle stroomafnemers neer te laten. Voor het opzetten van de stroomafnemers is de toestemming nodig van de Trdl.
- De machinist van de hulptrein samen met de gestrande trein moet voordat hij verder- of terugrijdt toestemming krijgen van de Trdl Heerlen of Fdl Herzogenrath. Na het verder- of terugrijden informeert de mcn ongevraagd de Trdl over het voorbijrijden van het EI 5/ 310a sein.
- De machinist van de hulptrein, die eindigt in Herzogenrath, informeert de Fdl Herzogenrath het in zijn geheel binnen zijn van de trein.

8. Bedienung der Ausweichanschlussstelle Haanrade

Bediening van de spoor aansluiting Haanrade

Bedienungsfahrten zur Ausweichanschlussstelle (Awanst) Haanrade dürfen nur mit Zustimmung des Fdl Heerlen durchgeführt werden und erfolgen in der Regel vom Bahnhof Landgraaf aus. Im Ausnahmefall können sie auch vom Bahnhof Herzogenrath aus erfolgen.

Für die Durchführung der Bedienungsfahrten nach und von Haanrade wird das Gleis Landgraaf – Herzogenrath vom Fahrdienstleiter Heerlen gesperrt.

Die Bedienungsfahrten werden in Landgraaf und in Herzogenrath auf Hauptsignal durchgeführt.

Die Bedienungsfahrten Herzogenrath – Haanrade und Haanrade – Herzogenrath werden zwischen den Fdl Heerlen und Herzogenrath vereinbart und abgemeldet. Der **Zug/Triebfahrzeug**führer der Bedienungsfahrt meldet das Einschließen in Haanrade bzw. die Beendigung der Bedienungsfahrt in Herzogenrath immer an den Fahrdienstleiter Heerlen / Herzogenrath.

Bei Beendigung der Bedienungsfahrt in Herzogenrath meldet der **Tf/Zugführer** außerdem dem Fdl Herzogenrath die Ankunft aller Fahrzeuge wie bei Sperrfahrten (gemäß Abschnitt 20). Nach dem Einschließen in Haanrade bzw. nach der Beendigung der Bedienungsfahrt in Heerlen oder in Herzogenrath hebt der Fdl Heerlen die Sperrung des Gleises Landgraaf – Herzogenrath

Treinbewegingen naar de aansluiting Haanrade mogen uitsluitend met toestemming van de Trdl Heerlen uitgevoerd worden en vinden in de regel plaats vanaf het station Landgraaf. In uitzonderlijke situaties kunnen ze ook vanaf het station Herzogenrath worden uitgevoerd.

Voor het uitvoeren van treinbewegingen naar en van Haanrade stelt de Trdl Heerlen railinfracapaciteit ter beschikking.

De treinbewegingen worden in Landgraaf en in Herzogenrath met een hoofsein uitgevoerd.

Trdl Heerlen en Fdl Herzogenrath wisselen treinveiligheidsberichten voor treinbewegingen van Herzogenrath naar Haanrade en van Haanrade naar Herzogenrath. De machinist/rangeerder meldt het binnen zijn in Haanrade resp. het beëindigen van de treinbeweging in Herzogenrath altijd aan de Trdl Heerlen en Fdl Herzogenrath.

Bij het beëindigen van de treinbeweging in Herzogenrath meldt de machinist/rangeerder bovendien aan de Fdl Herzogenrath het in zijn geheel binnen zijn met alle voertuigen, Zie regeling werktreinen (conform paragraaf 20). Na het insluiten in Haanrade resp. na het beëindigen van de treinbeweging in Landgraaf of in Herzogenrath neemt de Trdl de ter beschikking gestelde railinfracapaciteit terug

Bezeichnung der Fernsprechverbindung Benaming van de telefoonverbinding	Angeschlossene Rufstellen Aangesloten onderdelen	Bedienungsweise Bediening
GSM-R (Digitaler Zugfunk) 	- Trdl Heerlen - Fdl Herzogenrath - Triebfahrzeugführer - Zes Köln	Wechsellpunkte (Umschaltunkte): - von GSM-R (D) nach GSM-R (NL) in km 27,4 (zwischen Höhe Einfahrtsignal Herzogenrath und Staatsgrenze) - von GSM-R (NL) nach GSM-R (D) in km 27,4 (zwischen Staatsgrenze und Einfahrtsignal Herzogenrath). Die Wechsellpunkte sind durch Hinweistafeln neben dem Streckengleis gekennzeichnet (Beispiel siehe Bild links). Omschakelpunten: - van GSM-R (D) naar GSM-R (NL) in km 27,4 (tussen hoogte inrijsein Herzogenrath en landsgrens) - van GSM-R (NL) naar GSM-R (D) in km 27,4 (tussen landsgrens en inrijsein Herzogenrath). De omschakelpunten zijn met aanwijzingsbordjes naast het spoor aangegeven (voorbeeld zie afbeelding links).
~~Zugnummernmeldeanlage (ZN-800)/~~ ~~Treinummersmeldsysteem (ZN-800)~~ ~~bleibt frei / blijft vrij~~	~~Bleibt frei / blijft vrij~~ ~~Fdl Herzogenrath und~~ ~~Trdl Heerlen~~	~~ZN-Anlage funktioniert jeweils nur lokal; Zugmeldeverfahren ist durchzuführen~~ ~~D – NL über GSM-R;~~ ~~NL – D über GSM-R;~~ ~~ZN-systeem werkt alleen lokaal; treinveiligheidsberichten uitwisselen~~ ~~D – NL per GSM-R;~~ ~~NL – D per GSM-R.~~ ~~bleibt frei / blijft vrij~~

Kommt ein Zug im Zugfunknetz GSM-R D zum Halten und es besteht keine Funkverbindung, muss der Tf sein Fahrzeuggerät auf Roaming (P-GSM-D) umstellen.

Notruf (vom Triebfahrzeugführer ausgelöst):

- ☐ GSM-R D: Verbindung mit Fdl Herzogenrath
- ☐ GSM-R NL: Verbindung mit Trdl Heerlen

Komt een trein binnen het GSM-R D netwerk tot stilstand en er is geen GSM-R verbinding mogelijk moet de mcn zijn GSM-R omschakelen op roaming (P-GSM-D).

Alarmoproep (door machinist uitgevoerd):

- ☐ GSM-R D: verbinding met Fdl Herzogenrath
- ☐ GSM-R NL: verbinding met Trdl Heerlen

10. Bekanntgabe der örtlich zulässigen Geschwindigkeiten

10.1 Ständige Geschwindigkeitsbeschränkungen

Das Netz Köln und ProRail Assetmanagement (Eindhoven) teilen sich die ständigen Geschwindigkeitsbeschränkungen auf der Grenzstrecke und die eintretenden Änderungen gegenseitig mit.
Adressen siehe Anlage 4.

Kennisgeving van toegelaten baanvaksnelheden

Wijziging van baanvaksnelheden

De Netz Köln en ProRail Assetmanagement (Eindhoven) informeren elkaar over wijzigingen mbt de toegestane snelheid.
Adressen, zie bijlage 4.

10.2 Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen

Vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf dem deutschen Streckenabschnitt werden in die „Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und [anderen](#) Besonderheiten (La)“, vorübergehend eingerichtete Langsamfahrstellen auf dem niederländischen Streckenabschnitt in die „IAM/TSB-Weekpublicatie“ und „IAM-Dagpublicatie“ aufgenommen.

Das Verkehrsunternehmen stellt sicher, dass jeder Triebfahrzeugführer auf der Strecke im Besitz einer gültigen IAM/TSB-week- en dagpublicatie und La ist.

In dringenden Fällen teilen sich die FdI Herzogenrath und Heerlen die erforderlichen Angaben über Langsamfahrstellen auf der Grenzstrecke gegenseitig fernmündlich mit und verständigen die Zugfahrten entsprechend mit Befehl / European Instruction.

Tijdelijke snelheidsbeperking

Tijdelijke snelheidsbeperkingen op het grensbaanvak worden op het Duitse baanvak in de „Zusammenstellung der vorübergehenden Langsamfahrstellen und Besonderheiten (La)“, tijdelijke snelheidsbeperkingen worden op het Nederlandse baanvak in de „IAM (informatie aan machinisten) Weekpublicatie“ en „IAM-Dagpublicatie“ geregistreerd.

De vervoerder moet zorgen dat elke machinist op het traject in het bezit is van een geldige IAM/TSB week- en dagpublicatie en [La](#).

Bij storingen delen de treindienstleiders Herzogenrath en Heerlen elkaar de bijzonderheden over de snelheidsbeperking op het grenstraject telefonisch mee en informeren de machinisten overeenkomstig met een European Instruction/bevel.

11. Einlegen von **Sonderzügen des Gelegenheitsverkehrs** **Inleggen van extra treinen**
Inleggen van extra treinen

Jeder Zug, der auf einer Grenzstrecke fährt, muss einen gültigen Fahrplan haben, der gemäß den internationalen Vereinbarungen und Vorschriften an beide Parteien angepasst ist.

DB InfraGO AG ist verantwortlich für die Gestaltung des Fahrplans für den grenzüberschreitenden Verkehr von und nach Landgraaf. Bei Verspätungen oder Änderungen des Fahrplans muss DB InfraGO/ProRail rechtzeitig informiert werden.

Das Einlegen von Sonderzügen auf der Grenzstrecke erfolgt durch das jeweilige Eisenbahnverkehrsunternehmen nach Zustimmung durch Verkeersleider CMBO (VLC) vlcmbogoederen@prorail.nl (tel: +31 84084 9863) und DB InfraGO, Region West, TA-West@deutschebahn.com (Telefon +49-203-3017-1539) nach der Pre-Check-Methode;

- Internationale Zugnummern gemäß UIC-Kodex 419-1 / 419-2.
- Verantwortliche (Partner-) Eisenbahnverkehrsunternehmen für den Grenzstreckenabschnitt in Deutschland
- Endstation, in der Regel nicht die Grenzstation

Das Eisenbahnverkehrsunternehmen / EVU muss spätestens 30 Minuten vor Grenzübertritt eine Wagenliste für jeden Güterzug über das OVGs-System (Online Vervoer Gevaarlijke Stoffen) gemäß "Netverklaring" bereitstellen.

Züge, die nur ein Teil des Grenzabschnitts befahren (z.B. Messzüge, Hilfszüge), sollten aufgrund der geringen Kapazität der Grenzstrecke zwischen DB InfraGO und ProRail abgestimmt werden.

Elke trein die op een grenstraject rijdt, moet over een geldige en op beide partijen afgestemde dienstregeling beschikken volgens de internationale overeenkomsten en regelgeving.

DB InfraGO AG is verantwoordelijk voor het ontwerp van de dienstregeling van het grensoverschrijdend verkeer van en naar Landgraaf. Bij veranderingen of wijzigingen in de dienstregeling moet DB InfraGO/ProRail tijdig ingelicht worden.

Het inleggen van extra treinen op het grensbaanvak volgt door de betreffende spoorvervoerder na toestemming door de Verkeersleider CMBO (VLC) vlcmbogoederen@prorail.nl (tel: +31 84084 9863) en afgestemd zijn met DB InfraGO, Region West, TA-West@deutschebahn.com (Telefon +49-203-3017-1539) volgens de Pre-Check werkwijze;

- Internationale treinnummers conform UIC-Kodex 419-1/419-2.
- Verantwoordelijke (partner-) spoorwegondernemingen voor het te berijden grensbaanvak op Duits gebied.
- Eindstation, in de regel niet het grensstation

De spoorwegonderneming/vervoerder dient voor iedere goederentrein een wagenlijst te verstrekken, uiterlijk 30 minuten voor passage van de grens via het systeem OVGs (Online Vervoer Gevaarlijke Stoffen) conform „Netverklaring“.

Treinen die alleen een gedeelte van het grensbaanvak berijden (bijv. meettreinen, hulp treinen) dienen DB InfraGO en ProRail i.v.m. de geringe capaciteit op het grensbaanvak met elkaar af te stemmen.

12. Vorzeitiges Ablassen von Güterzügen

Das vorzeitige Ablassen von Güterzügen ist auf der Grenzstrecke nur in Absprache mit dem Nachbarfahrdienstleiter zugelassen nach Zustimmung des dezentralen Verkehrsleiters.

Voor tijd vertrekken van goederentreinen

Het voor tijd rijden goederentreinen is op het grensbaanvak alleen toegestaan in overleg met de buurtreindienstleider, dit na toestemming van de decentrale verkeersleider.

13. Reise- und Güterzüge

Auf der Grenzstrecke muss in beide Richtungen das letzte Fahrzeug eine wirkende Bremse haben.

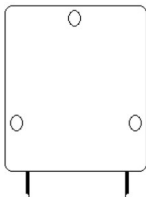
Reiziger- en goederentreinen

Op het grensbaanvak moet in beide richtingen het laatste voertuig voorzien zijn van een werkende rem.

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

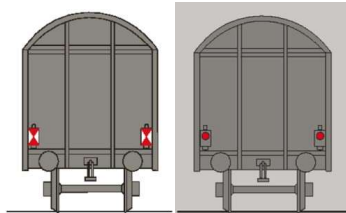
14. Zugsignale

Auf der Grenzstrecke sind nur die Zugsignale gemäß den Regeln in TSI 4.2.2.1 zugelassen.



Treinseinen

Op het grensbaanvak zijn alleen sluitseinen volgens TSI 4.2.2.1 toegestaan.



15. Zugmeldeverfahren

~~Die Züge sind vom FdL Herzogenrath mit der voraussichtlichen Abfahrzeit in Herzogenrath und vom FdL Heerlen mit der voraussichtlichen Abfahrzeit in Landgraaf abzumelden.~~

~~Die Abmeldung ist vom Annehmenden zu wiederholen, die Richtigkeit der Wiederholung ist zu bestätigen.~~

~~Das fernmündliche Zugmeldeverfahren mit Anbieten, Annehmen und Abmelden in beiden Richtungen ist durchzuführen, wenn~~

- ~~- Züge zurückgemeldet werden müssen;~~
- ~~- Arbeiten oder Störungen an Signalanlagen stattfinden;~~
- ~~- Züge mit Lü-Sendungen verkehren;~~
- ~~- Arbeitsstellen auf der freien Strecke zu benachrichtigen sind;~~
- ~~- Sperrfahrten durchgeführt werden.~~

~~Alle Gespräche zwischen FdL Heerlen und FdL Herzogenrath werden aufgenommen.~~

~~Rückmelden ist einzuführen~~

- ~~1. wenn in Herzogenrath oder Landgraaf ein Zug bei Halt zeigendem oder gestörtem Hauptsignal auf die Grenzstrecke abgelassen werden soll;~~
- ~~2. wenn in Herzogenrath ein Zug ohne Hauptsignal in die Grenzstrecke eingelassen werden soll;~~
- ~~3. bei Blockstörungen und~~
- ~~4. bei Arbeiten am Streckenblock.~~

Treinveiligheidsberichten

~~De treinen moeten door de Trdl Herzogenrath met de geplande vertrektijd in Herzogenrath en door de Trdl Heerlen met de geplande vertrektijd in Landgraaf worden afgeleid.~~

~~Het afseinen moet door de buur Trdl worden herhaald, de juistheid van de herhaling moet worden bevestigd.~~

~~De meldprocedure met vragen, aannemen en afseinen in beide richtingen moet worden gedaan, wanneer~~

- ~~- treinen binnen geseind moeten worden;~~
- ~~- werkzaamheden of storingen aan seininstallaties plaatsvinden;~~
- ~~- treinen buiten profiel rijden;~~
- ~~- werkplekken op de vrije baan geïnformeerd moeten worden;~~
- ~~- werktreinen rijden.~~

~~Alle gesprekken tussen de Trdl Heerlen en Trdl Herzogenrath worden opgenomen en bewaard.~~

~~Er moet worden binnengeseind~~

- ~~1. wanneer in Herzogenrath of Landgraaf een trein bij een stop-tonend of gestoord hoofdsein op het grensbaanvak moet vertrekken;~~
- ~~2. wanneer in Herzogenrath een trein zonder hoofdsein in het grensbaanvak toegelaten moet worden;~~
- ~~3. bij blokstoringen en~~
- ~~4. bij werkzaamheden op het grensbaanvak.~~

Das Rückmelden ist von dem Fahrdienstleiter einzuführen, bei dem der Anlass aufgetreten ist (Wortlaut siehe Anlage 5).

Beim Einführen des Rückmeldens muss der Zug, der als letzter die Grenzstrecke befahren hat, zurückgemeldet werden.
Solange Rückmelden besteht, ist für die Zugfolge alleine das Rückmelden maßgebend. Das Rückmelden hebt die Stelle wieder auf, die es eingeführt hat.

Das Rückmelden ist aufzuheben, wenn folgende Voraussetzungen erfüllt sind:

1. Alle Anlässe müssen weggefallen sein.
2. Danach muss die Strecke zwischen Herzogenrath und Landgraaf von je einem Zug (Kontrollzug) in beiden Fahrtrichtungen befahren worden sein.
3. Die Kontrollzüge müssen in Herzogenrath bzw. in Landgraaf auf Hauptsignal in die Strecke Herzogenrath—Landgraaf eingefahren sein und diese Strecke bei ordnungsgemäß wirkenden Blockeinrichtungen durchfahren haben.
[Bleibt frei](#)

Het binnenseinen moet worden gedaan door de aanleidinggevende. (tekst: zie bijlage 5).

Bij het verrichten van het binnenseinen moet de trein, die als laatste op het grensbaanvak gereden heeft, binnengeseind worden.
Zolang het binnenseinen geldt, is voor de volgorde van de treinen alleen het binnenseinen maatgevend.
De post die het binnenseinen start heft ook het binnenseinen op.

Het binnenseinen kan worden opgeheven, wanneer aan de volgende voorwaarden is voldaan:

1. De aanleiding moet zijn vervallen.
2. Daarna moet het het baanvak tussen Herzogenrath en Landgraaf (door een trein (controletrein)) in beide rijrichtingen bereden zijn.
3. De controletreinen moeten in Herzogenrath resp. in Landgraaf op hoofdsein het baanvak Herzogenrath—Landgraaf ingereden zijn en dit baanvak met dougdelijk werkende Blokeinrichtungen bereden hebben.
[blijft vrij](#)

16. Befehle	Aanwijzingen
16.1 Vordrucke	Documenten
Zur Unterrichtung der Züge auf der Grenzstrecke durch Befehle/Aanwijzing- werden die Befehlsvordrucke des Netzes benutzt, in dessen Bereich der Anlass für die Befehlsausstellung liegt. <u>Ergänzend gilt:</u> <u>Nach Verständigung zwischen Fdl und Tf, kann die Anwendung „Digitaler Befehl“ für den deutschen Teil der Grenzbetriebsstrecke angewendet werden.</u> <u>Abweichend zu Ril 408.0412 können im Geltungsbereich dieser Richtlinie weiterhin Befehle diktiert werden.</u> <u>Für den niederländischen Streckenabschnitt kann die digitale European Instruction verwendet werden. Ist diese Funktionalität nicht verfügbar, wird auf die Rückfallebene zurückgegriffen: die schriftliche European Instruction.</u>	Om machinisten op het grensbaanvak door middel van aanwijzingen te informeren worden de aanwijzingen/Befehlen gebruikt van de infraheerder, waar de aanleiding voor de betreffende aanwijzing ligt. <u>Na overleg tussen de verkeersleider en de machinist kunnen digitale instructies gebruikt worden voor het Duitse gedeelte van het baanvak.</u> <u>In afwijking op Richtlijn 408.0412 kunnen instructies binnen het toepassingsgebied van de grensbaanvakovereenkomst nog steeds worden gedictieerd.</u> <u>Voor het Nederlandse gedeelte van het baanvak kan de digitale European Instruction gebruikt worden. Als de functionaliteit niet toepasbaar is, wordt gebruik gemaakt van de fallback: de schriftelijke European Instruction.</u>
16.2 Befehle für den Bereich des Nachbarnetzes	Aanwijzingen op het verzoek van de buurtreindienstleider
Auf Antrag des Nachbarfahrdienstleiters stellt der Fahrdienstleiter Herzogenrath bzw. Heerlen schriftliche Befehle 5 und 6/Aanwijzingen in der Form des European Instruction (EI) 5, 6 und 8 für den Nachbarbereich der Grenzstrecke aus. Der Wortlaut der Befehle/European Instructions wird vom Nachbarfahrdienstleiter diktiert. Die Aushändigung des Befehls/European Instruction an das Zugpersonal ist dem Nachbarfahrdienstleiter zu bestätigen. Aanwijzingen gemäß dem Boek van Europese en Nationale Instructies von ProRail und Befehle gemäß Ril 408 DB InfraGO AG.	Op verzoek van de buurtreindienstleider verstrekt de Fahrdienstleiter Herzogenrath resp. Heerlen schriftelijke Befehle 5 en 6/aanwijzingen in de vorm van een European Instruction (EI) 5, 6 en 8 voor het baanvak van de buurtreindienstleider. De tekst van de Befehle/European instruction wordt door de buurtreindienstleider gedictieerd. Het uitreiken van het Befehl /de European instruction aan de machinist moet voor elke trein aan de buurtreindienstleider bevestigd worden. <u>EI volgens -het Boek van Europese en Nationale Instructies van ProRail en National Instructie Befehle gemäß Ril 408 der DB InfraGO AG.</u>
17. Meldungen von Zugverspätungen und Besonderheiten im Zuglauf	Meldingen van vertragingen en bijzonderheden van een trein

Die Fahrdienstleiter teilen sich gegenseitig Zugverspätungen (mehr als 5 Min) und Besonderheiten im Zuglauf (z. B. Ausfall oder Sonderzüge) mit bleibt frei

blijft vrij De treindienstleiders informeren elkaar over vertragingen (meer dan 5 min.) en bijzonderheden van de trein.

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

**18. Rangieren über die Rangierhalttafel
(Signal Ra 10) hinaus**

Der Fdl Herzogenrath darf das Rangieren über Signal Ra 10 in Richtung Landgraaf nur zulassen, wenn

- er keinen Zug aus Richtung Landgraaf angenommen hat
- der Fdl Heerlen zugestimmt hat.

Het rangeerstopbord (sein Ra 10) rangeergrens

De Trdl Herzogenrath mag rangeren via sein Ra 10 in de richting van Landgraaf alleen toestaan, wanneer

- hij geen trein uit de richting van Landgraaf aangenomen heeft
- de Trdl Heerlen toestemming heeft gegeven.

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

**19. Außergewöhnliche Transporte
(Lü-Sendungen, Schwerwagen usw.)**

Außergewöhnliche Sendungen: Es gilt UIC-Kodex IRS 50502 (Regeling voor Buitengewoon Vervoer: zie Netverklaring bijlage 6 (operationele voorwaarden) punt 1.2.).

Für die technische, betriebliche und kommerzielle Behandlung sind folgende Stellen zuständig:

DB InfraGO:

Technisch: DB InfraGO,
Region West Duisburg, I.IB-W-F 31,
Email:
Lue-Grp-West@deutschebahn.com

Betrieblich und kommerziell: DB
InfraGO, Region West Duisburg, ~~I.IB-~~
~~W-F 31~~-Team Spezialverkehr, Email:
Netz-Vertrieb-West-aS@deutschebahn.com

ProRail:

One Stop Shop ProRail B.V.
Email: oss@prorail.nl

Die o.g. Stellen der DB InfraGO AG teilen dem FdI Herzogenrath die erfolgte Abstimmung mit der benachbarten Stelle von ProRail rechtzeitig vor dem Verkehren, ggf. mit Angabe der Genehmigungsnummer, schriftlich mit. Der FdI Herzogenrath darf einer außergewöhnlichen Sendung nur zustimmen, wenn ihm diese Mitteilung vorliegt.

Lademaß nach RIV, Anlage II, Band I,
Tafel 12, 13, 14.
Kombinierter Ladungsverkehr: P/C 410 (P/C 80)

Beim Anbieten, Annehmen und Abmelden werden der Zugmeldung die Worte "mit Lademaßüberschreitung" hinzugefügt-
(Wortlaute siehe Anlage 5).

Buitengewoon vervoer/buitenprofiel, zwaar vervoer

Buitengewoon vervoer: Van kracht is UIC-Kodex IRS 50502 (Regeling voor Buitengewoon Vervoer: zie Netverklaring bijlage 6 (operationele voorwaarden) punt 1.2.).

Voor de technische, operationele en commerciële afhandeling zijn de volgende onderdelen verantwoordelijk:

DB InfraGO:

Technisch: DB InfraGO,
Region West Duisburg, I.IB-W-F 31,
Email:
Lue-Grp-West@deutschebahn.com

Betrieblich und kommerziell: DB
InfraGO, Region West Duisburg, ~~I.IB-~~
~~W-F 31~~-Team Spezialverkehr, Email:
Netz-Vertrieb-West-aS@deutschebahn.com

ProRail:

One Stop Shop ProRail B.V.
Email: oss@prorail.nl

De bovengenoemde instantie van DB InfraGO communiceert schriftelijk en tijdig aan de FdI Herzogenrath de overeengekomen afspraak met ProRail met opgave van de vervoersregeling. De FdI Herzogenrath mag alleen toestemming geven voor buitengewoon vervoer als deze mededeling heeft plaatsgevonden.

Referentieprofiel/PVR-overschrijding t volgens RIV, bijlage II, band I, plaat 12, 13, 14.
Gecombineerd laadverkeer: P/C 410 (P/C 80)

Bij het vragen, aannemen en afmelden worden aan het treinbericht de woorden "buiten profiel" toegevoegd (teksten, zie bijlage 5).

**20. Maßnahmen bei betrieblichen Unregelmäßigkeiten
Maatregelen bij verstoringen en onregelmatigheden**

Die Fdl haben sich gegenseitig über Notfälle und besondere Vorkommnisse des Betriebes, die Auswirkungen auf die Betriebsdurchführung der anderen Bahn haben könnten, unverzüglich zu unterrichten.

De treindienstleiders informeren / alarmeren elkaar direct over calamiteiten, storingen en incidenten die van invloed zijn op de veilige berijdbaarheid van het baanvak.

**21. Gestörte Verständigung zwischen den Zugmeldestellen
Communicatiestoringen tussen de de treindienstleiders**

Die Verständigung zwischen den Fdl Herzogenrath und Heerlen gilt als gestört, wenn keine Verbindung zwischen den beiden Fahrdienstleitern hergestellt werden kann und Zugmeldungen fernmündlich abgegeben werden müssen ~~(siehe Abschnitt 14)~~. Bei gestörter Verständigung dürfen keine Züge verkehren.

Tijdens een gehele telefonische communicatiestoring tussen de verkeersleidingsposten Heerlen en Herzogenrath mogen er geen treinen rijden.
~~Zie art. 14.~~

22. Sperren eines Gleises der Grenzstrecke

Buiten dienst nemen van het grensbaanvak

Begriffe:

Begrippen:

„Gesperrt“: Auf Veranlassung und unter Verantwortung des Fdl Herzogenrath, wenn z.B. Arbeiten (Betra) ausgeführt werden.

„Gesperrt“: Op verzoek en verantwoordelijkheid van de Fdl Herzogenrath, b.v. wanneer er werkzaamheden uitgevoerd worden volgens Betra.

„Baugleis“: Das Verfahren Baugleis im Sinne deutscher Regelwerke wird dem Trdl Heerlen nicht mitgeteilt.

„Baugleis“: Deze werkwijze volgens Duitse regelgeving wordt niet gecommuniceerd met de Trdl Heerlen.

„Buitendienst“: Vom Leider werkplekbeveiliging (LWB) übernommene Verantwortung für das Entziehen der Infrastruktur.

„Buitendienst“: Een buitendienstgesteld gebied is een infra-onttrekking, waarbij de verantwoording bij de leider werkplekbeveiliging (LWB) ligt.

Die o.g. Begriffe sind zur Unterscheidung der Verantwortlichkeiten von allen Betriebspersonalen verbindlich bei der Kommunikation und Dokumentation zu benutzen.

Voor het verschil in verantwoordelijkheden worden de bovengenoemde begrippen gebruikt in de onderlinge communicatie en documentatie.

Maßnahmen, die ~~der~~ Fdl Herzogenrath und ~~der~~ Trdl Heerlen bei gesperrtem Gleis „Gesperrt“ treffen, ist die Verhinderung unbeabsichtigter

Maatregelen die de Fdl Herzogenrath en de Trdl Heerlen bij gesperrtem Gleis „Gesperrt“ nemen zijn de veiligheidsmaatregelen

Fahrten in diesen Teil der Infrastruktur nach ihren jeweiligen Regelwerken.

Eine unvorhergesehene Sperrung eines Gleises der freien Strecke erfolgt durch den Fdl/Trdl nach ihren jeweiligen Regelwerken. Eine planmäßige Sperrung wird z.B. für Arbeiten aufgrund einer Betra/WBI erforderlich.

Wird auf Veranlassung des benachbarten Fdl/Trdl gesperrt, ist der Grund und die Uhrzeit in hierfür vorgesehenen Dokumenten oder elektronischen Systemen durch beide Fdl/Trdl zu dokumentieren (z.B. „Betra Nr. ...“ oder „WBI Nr. ...“).

Die Aufhebung einer Sperrung darf erst erfolgen, wenn durch den veranlassenden Fdl/Trdl mitgeteilt worden ist, dass der Anlass weggefallen ist.

Grundsätzlich wird das Gleis der freien Strecke gesperrt, wenn es frei von Fahrzeugen ist.

Der Fahrdienstleiter Herzogenrath kann ein Gleis sperren, wenn auf Antrag oder Anweisung Personen durch Sperren des Gleises gegen die von bewegten Schienenfahrzeugen ausgehenden Gefahren gesichert werden sollen (Sperrung aus Gründen der Unfallverhütung – UV).

Voraussetzungen hierzu sind:

- Antrag oder Anweisung treffen Mitarbeiter der DB InfraGO oder beauftragte Personen, die nachweislich mit den hierbei geltenden Regelwerken vertraut sind.
- Anlass für die Sperrung liegt auf dem deutschen Teil der Grenzstrecke.

(verhinderungen) volgens de eigen geldende regelgeving.

Een ongeplande buitendienststelling van een spoor van de vrije baan wordt uitgevoerd door de Fdl/Trdl volgens hun eigen regelgeving. Een geplande buitendienststelling wordt b.v. voor werkzaamheden op grond van een Betra/werkplekbeveiligingsinstructie (WBI) vereist.

Wordt op verzoek van de buur Fdl/Trdl de railinfracapaciteit toegekend aan derden moet de reden en de tijdsduur gedocumenteerd worden met verwijzing naar Betra Nr. .../WBI Nr. ... in de eigen documenten of systemen.

Na beëindiging van de werkzaamheden meldt de LWB de werkzaamheden volgens WBI/WeCo, gereed. De Trdl communiceert dit met de betrokken Fahrdienstleiter.

In principe wordt het spoor van de vrije baan buitendienst genomen als het spoor vrij is van voertuigen.

De Fdl Herzogenrath kan een spoor ‘Sperren’ op verzoek of aanwijzing van personeel die door het ‘Sperren’ van het spoor beveiligd worden tegen het gevaar van rijdende treinen. (‘Gesperrt’ nemen op grond van Unfallverhütung – UV).

Vereist hiervoor is:

- Op verzoek of instructie door medewerkers DB InfraGO of gemachtigde medewerkers, die aantoonbaar kennis bezitten van de geldende regelgeving.
- De reden voor de ‘Sperrung’ (buitendienststelling) is gelegen op het Duitse deel van het grensbaanvak.

23. Sperrfahrten auf der Grenzstrecke

Sperrfahrten sind Züge oder Kleinwagenfahrten („Bijzondere voertuigen“).

Sperrfahrten/„werktreinen“ aus dem niederländischen oder deutschen Streckenteil dürfen jeweils nur bis höchstens zur Landesgrenze fahren. Sie sind zu beauftragen im gesperrten Abschnitt auf Sicht zu fahren.

Wenn Arbeitszüge/„werktreinen“ über die Landesgrenze hinausfahren müssen, ist eine abgestimmte Betra/WBI erforderlich.

Jede Sperrfahrt erhält eine Zugnummer.

Alle Sperrfahrten, die

- über die Landesgrenze hinaus verkehren oder
- in Herzogenrath beginnen,

dürfen nur nach vorheriger Vereinbarung zwischen den Fahrdienstleitern Heerlen und Herzogenrath in die Grenzstrecke eingelassen werden.

Die vereinbarten Sperrfahrten werden abgemeldet. Die Beendigung dieser Sperrfahrten wird dem benachbarten FdI gemeldet. Bei Sperrfahrten, die in Herzogenrath enden, muss der **Zugführer** dem FdI Herzogenrath die Ankunft aller Fahrzeuge melden.

Werktreinen op het grensbaanvak

„Sperrfahrten“ zijn treinen (bijv. hulptreinen, hulplocomotieven, werktreinen) of bijzondere voertuigen („Kleinwagen“).

Werktreinen/„Sperrfahrten“ op het Nederlandse baanvak of op het Duitse baanvak mogen alleen tot de landsgrens rijden. Ze mogen alleen met rijden op zicht naar het buitendienst gesteld spoor rijden.

Wanneer tijdens werkzaamheden werktreinen/„Arbeitszüge“ over de landsgrens moeten rijden is dit vooraf besproken tussen de Betra-groep en IBP, een Betra/WBI is vereist.

Iedere werktrein krijgt een treinnummer.

Alle werktreinen die

- de landsgrens passeren of
- in Herzogenrath aanvangen,

mogen alleen na afspraak en toestemming tussen de treindienstleiders Heerlen en Herzogenrath tot het grensbaanvak toegelaten worden.

„Sperrfahrten“ moeten worden afgeseind.

Het beëindigen van de „Sperrfahrt“ wordt aan de buurtreindienstleider gemeld.

Bij „Sperrfahrten“ die in Herzogenrath eindigen, moet de machinist/rangeerder de Trdl Herzogenrath de binnenkomst van alle voertuigen melden.

**24. Maßnahmen bei Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten und Gefahr
Maatregelen bij gevaar, ongevallen, storingen en onregelmatigheden**

Alle Unfälle, gefährliche Unregelmäßigkeiten oder sonstige gefährdende Umstände sind umgehend an die Fdl Heerlen bzw. Fdl Herzogenrath zu melden.

Für die schriftliche Meldung von Unfällen, Betriebsunregelmäßigkeiten, Schäden und Mängeln an Bahnanlagen, Fahrzeugen usw. sind auf der Grenzstrecke die Vordrucke des eigenen Netzes zu verwenden.

Besondere Vorkommnisse im Betrieb und Unfälle, die Auswirkung auf die Betriebsführung des anderen Netzes haben können, melden sich die Fahrdienstleiter gegenseitig. Die Fahrdienstleiter haben für die Verständigung ihrer eigenen Stellen zu sorgen.

Notwendige Hilfsmaßnahmen sind von dem Netz zu treffen, in deren Bereich sich der Unfall ereignet hat. Bei einem Unfall auf der niederländischen Strecke tritt die Calamiteitenorganisatie in Kraft. Bei einem Unfall auf deutscher Strecke leitet der Notfallmanager in Verbindung mit der Betriebszentrale Duisburg entsprechende Maßnahmen ein.

~~(Adressenliste siehe Anlage 4).~~

Hilfszüge der Nachbarbahn sind durch einen Lotsen der Bahn zu begleiten, die den Hilfszug angefordert hat. ~~(Vereinbarung über die Behandlung von Calamitäten/gefährlichen Ereignissen – siehe Anlage 7).~~

Alle incidenten, ongevallen, storingen of gevaarlijke situaties moeten direct aan de Trdl Heerlen resp. Trdl Herzogenrath worden gemeld.

Voor de schriftelijke melding van incidenten, ongevallen, storingen, onregelmatigheden, gevaarlijke situaties, schade en gebreken aan spoorweginstallaties, rijtuigen enz. moeten op het grensbaanvak de formulieren van de eigen organisatie worden gebruikt.

Incidenten en ongevallen, die gevolgen voor de andere infrabeheerder kunnen hebben, worden door de treindienstleiders aan elkaar gemeld. De treindienstleiders moeten zorgdragen voor het informeren van hun eigen instanties.

Hulp- en noodmaatregelen moeten door de infrabeheerder genomen worden, in welk gebied zich het ongeval/incident heeft voorgedaan. Bij een ongeval op het Nederlandse grensbaanvak gaat calamiteitenorganisatie van kracht. Bij een ongeval op het Duits grensbaanvak wordt het Notfallmanagement van kracht.

~~(Adressen, zie bijlage 4).~~

Hulptreinen van de buur-infrabeheerder moeten begeleid worden door een loods van de spoorwegonderneming die de hulptrein aangevraagd heeft. ~~(Afspraak over de behandeling van calamiteiten/gevaarlijke gebeurtenissen – zie bijlage 7).~~

25. bleibt frei ————— blijft vrij

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

26. ~~bleibt frei~~ ~~blijft vrij~~ ~~über den Zugverkehr~~
~~over het treinverkeer~~

257. Zugang Gleisbereich

Grundsätzlich ist bei Aufenthalt an den Gleisen eine Warnweste/-jacke nach NEN-EN-20471 zu tragen.

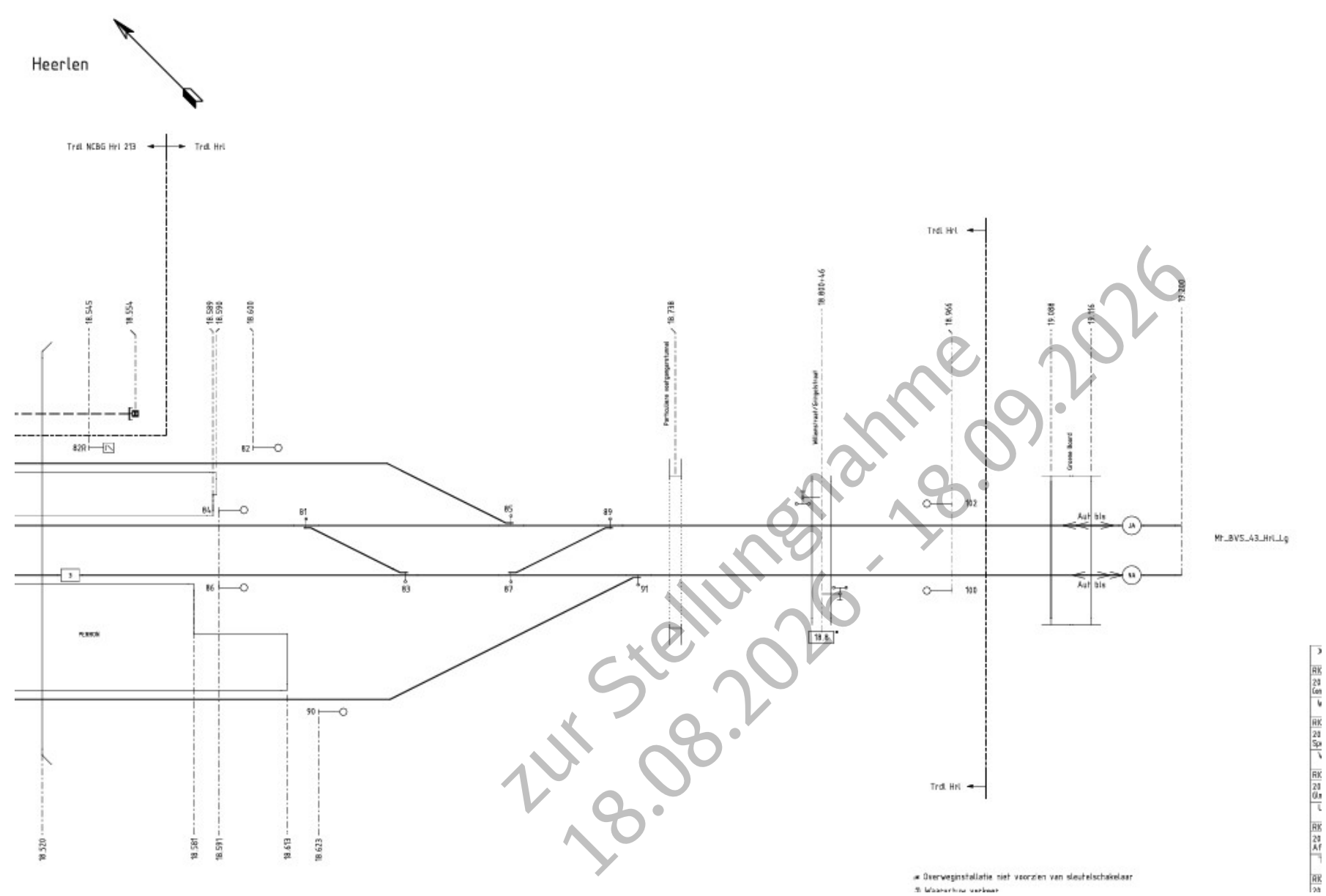
Bei geplanten Arbeiten oder gefährlichen Ereignissen/Calamiteiten kann es erforderlich werden, Sicherungspersonale (DB ~~Netz~~: Sicherungsposten, Sicherungsaufsichtskraft; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) auf dem jeweils anderen Staatsgebiet einzusetzen. Die verantwortlichen Stellen ~~von der~~ DB ~~Netz~~ und ~~von~~ ProRail stimmen sich vor deren Einsatz miteinander ab.

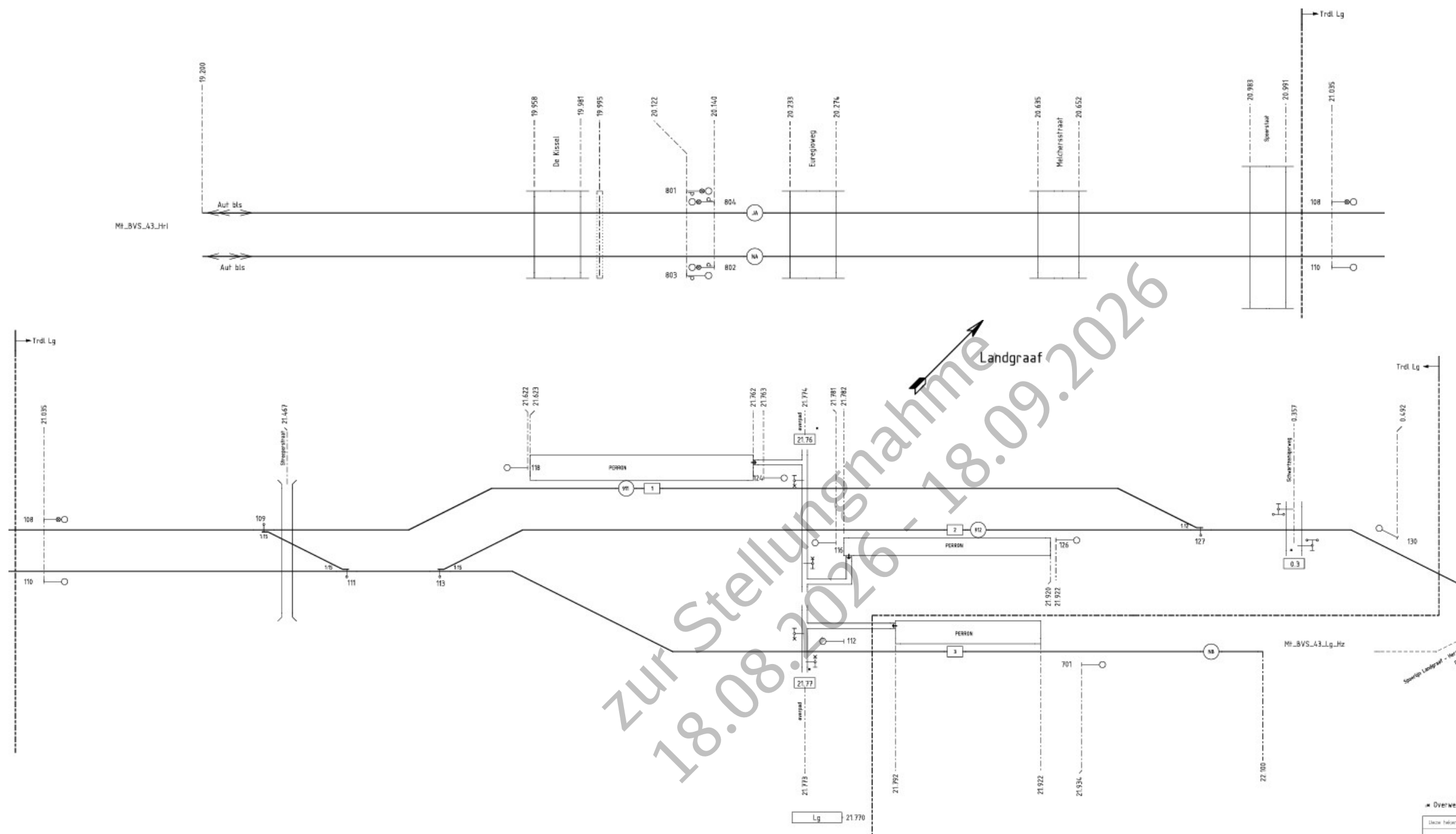
Toegang tot het spoor

In principe moet bij verblijf langs de sporen een waarschuwingsvest/-jas conform EN 471 gedragen worden.

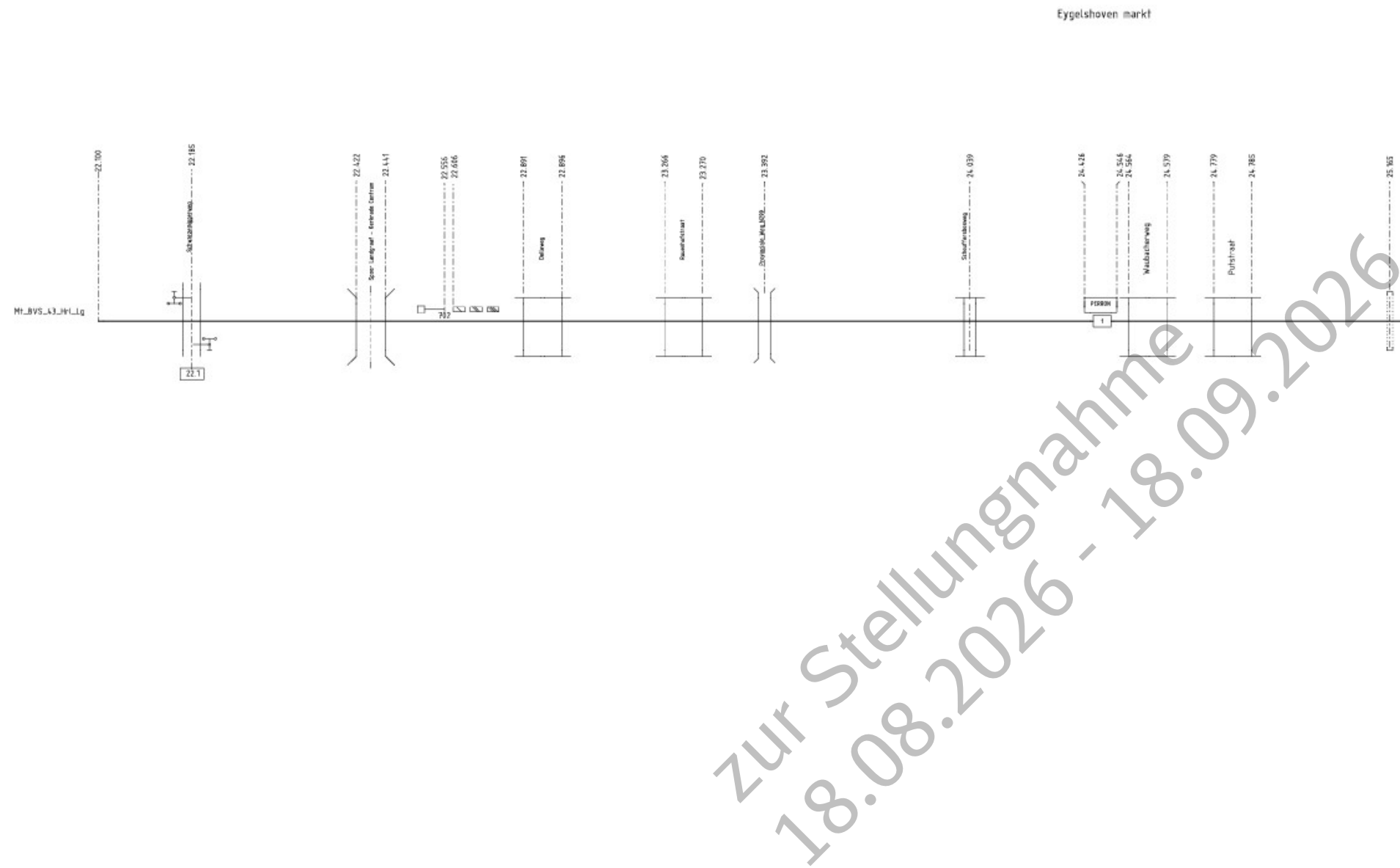
Bij geplande werkzaamheden of gevaarlijke gebeurtenissen / calamiteiten kan het nodig zijn beveiligingspersoneel (DB ~~Netz~~: beveiligingsposten, veiligheidstoezichtkracht; ProRail: veiligheidsman, grenswachter) telkens in het andere staatsgebied in te zetten. De verantwoordelijke instanties van DB ~~Netz~~ en ProRail stemmen voordat deze ingezet worden met elkaar af.

Bijlage 1.1a - plattegrond grensbaanvak (deel 1)

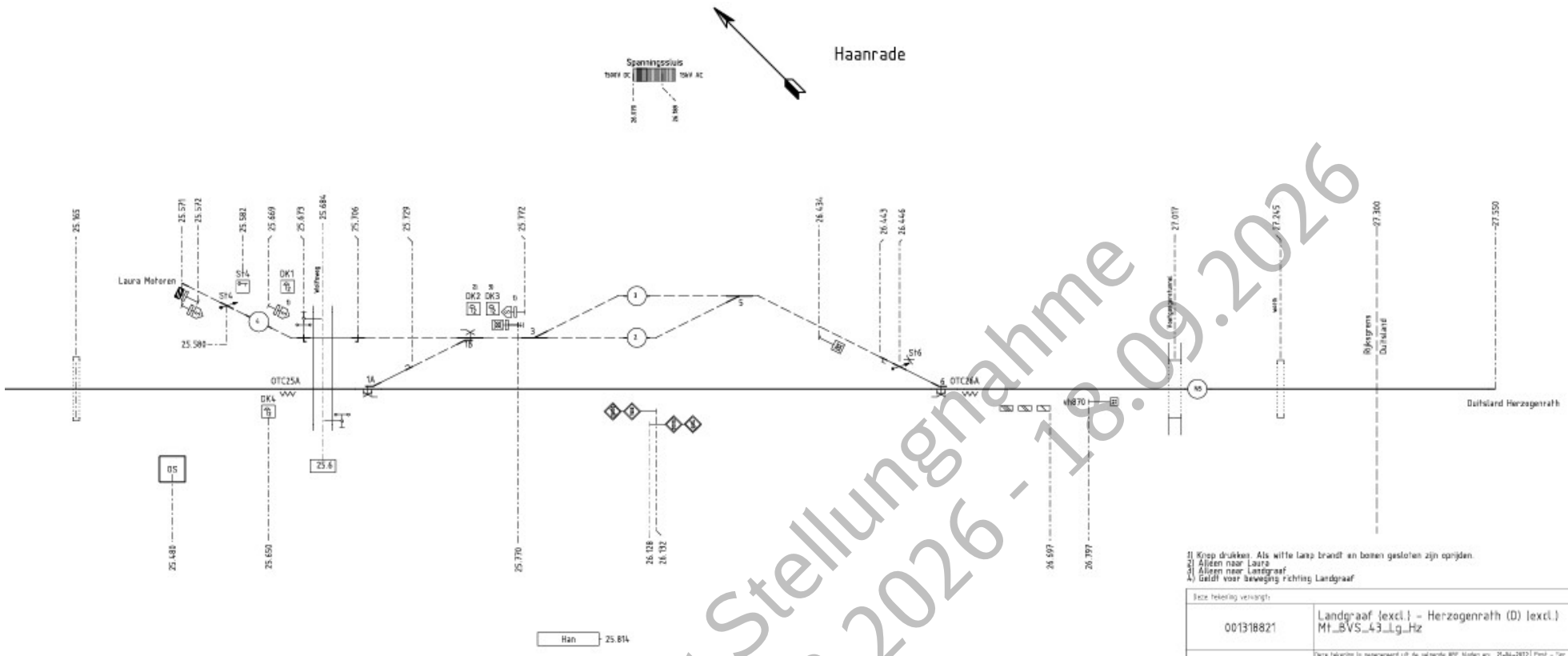




Bijlage 1.1b - plattegrond grensbaanvak (deel 2)



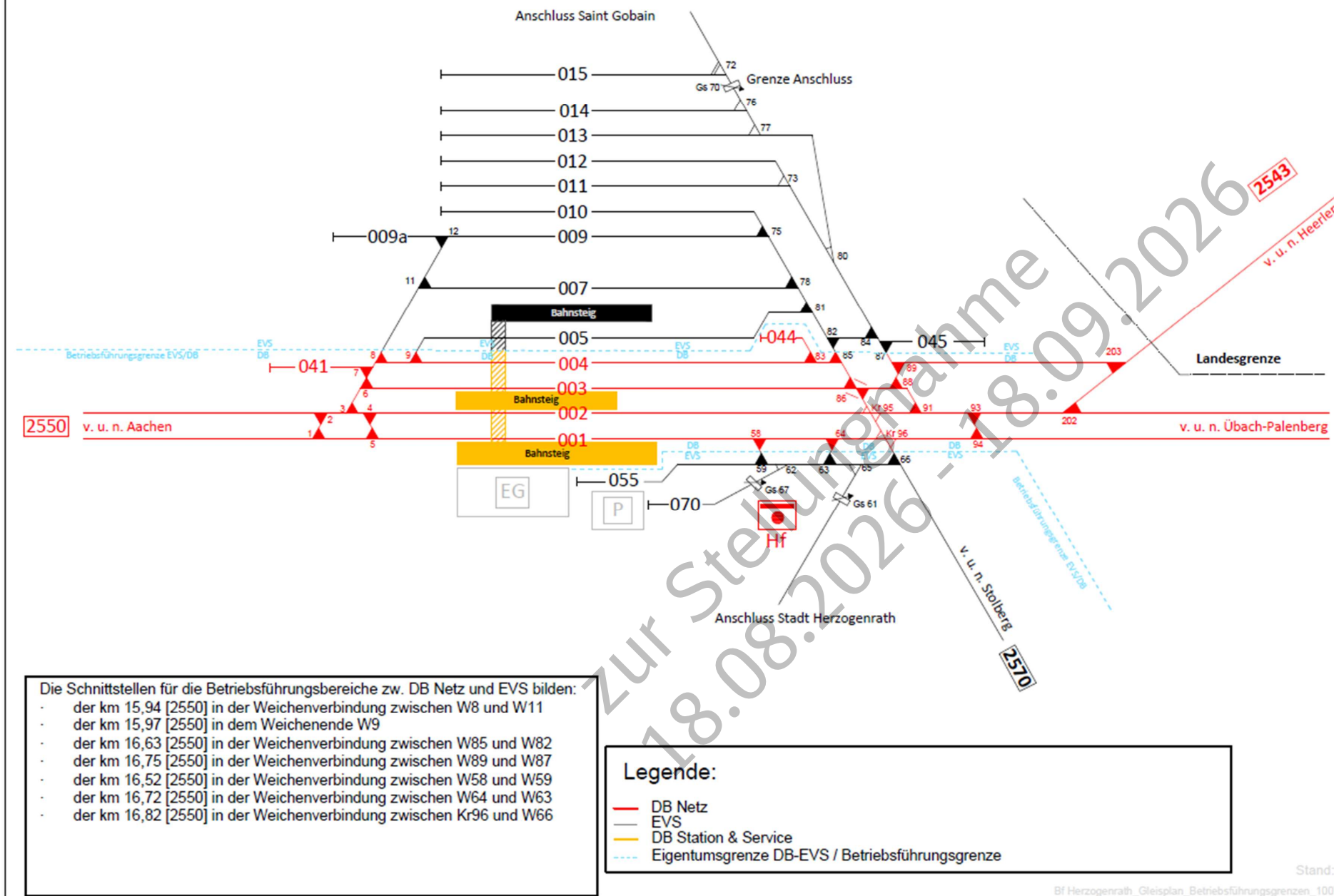
Bijlage 1.1c - plattegrond grensbaanvak (deel 3)



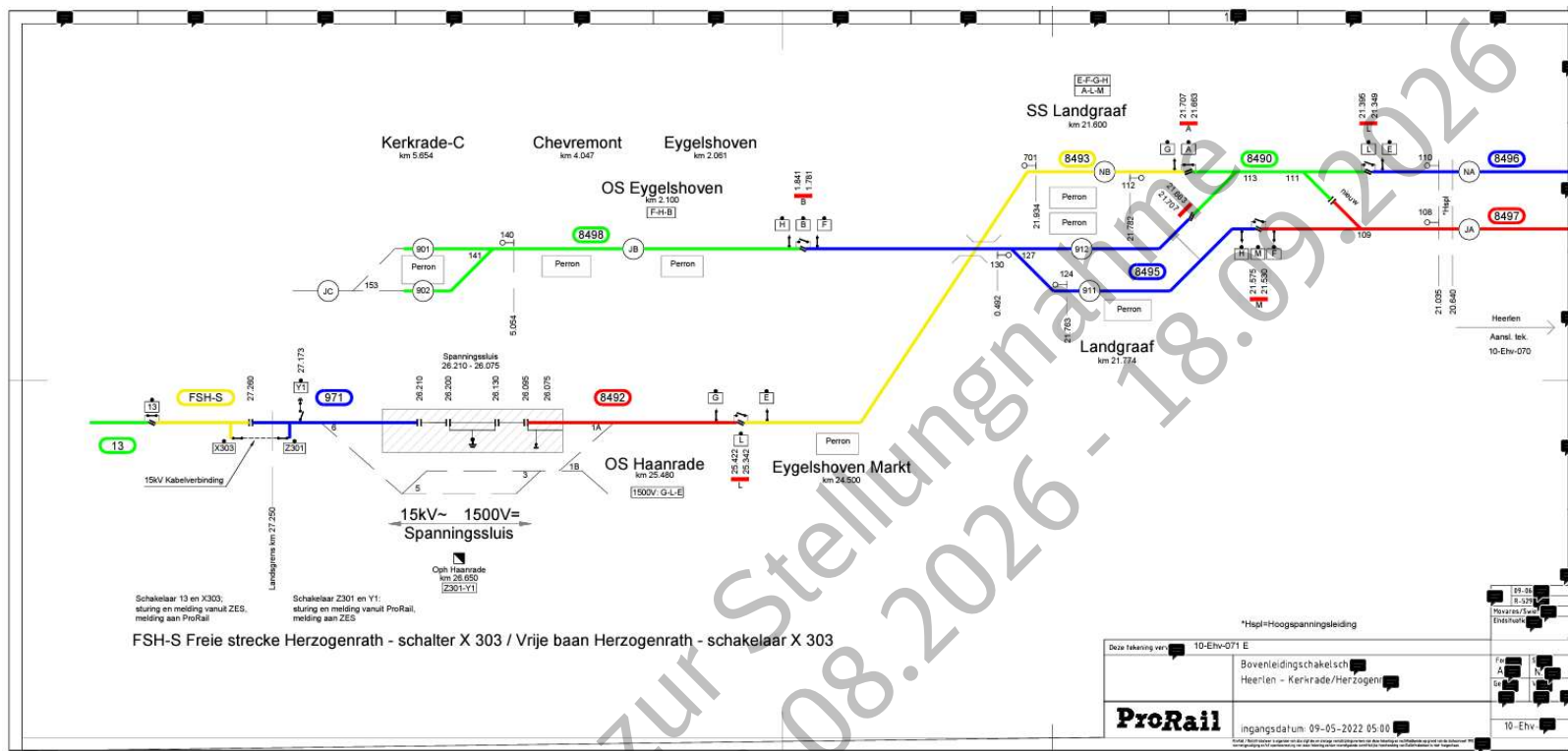
Bijlage 1.2 – plattgrond Herzogenrath

Bf Herzogenrath

ohne Maßstab



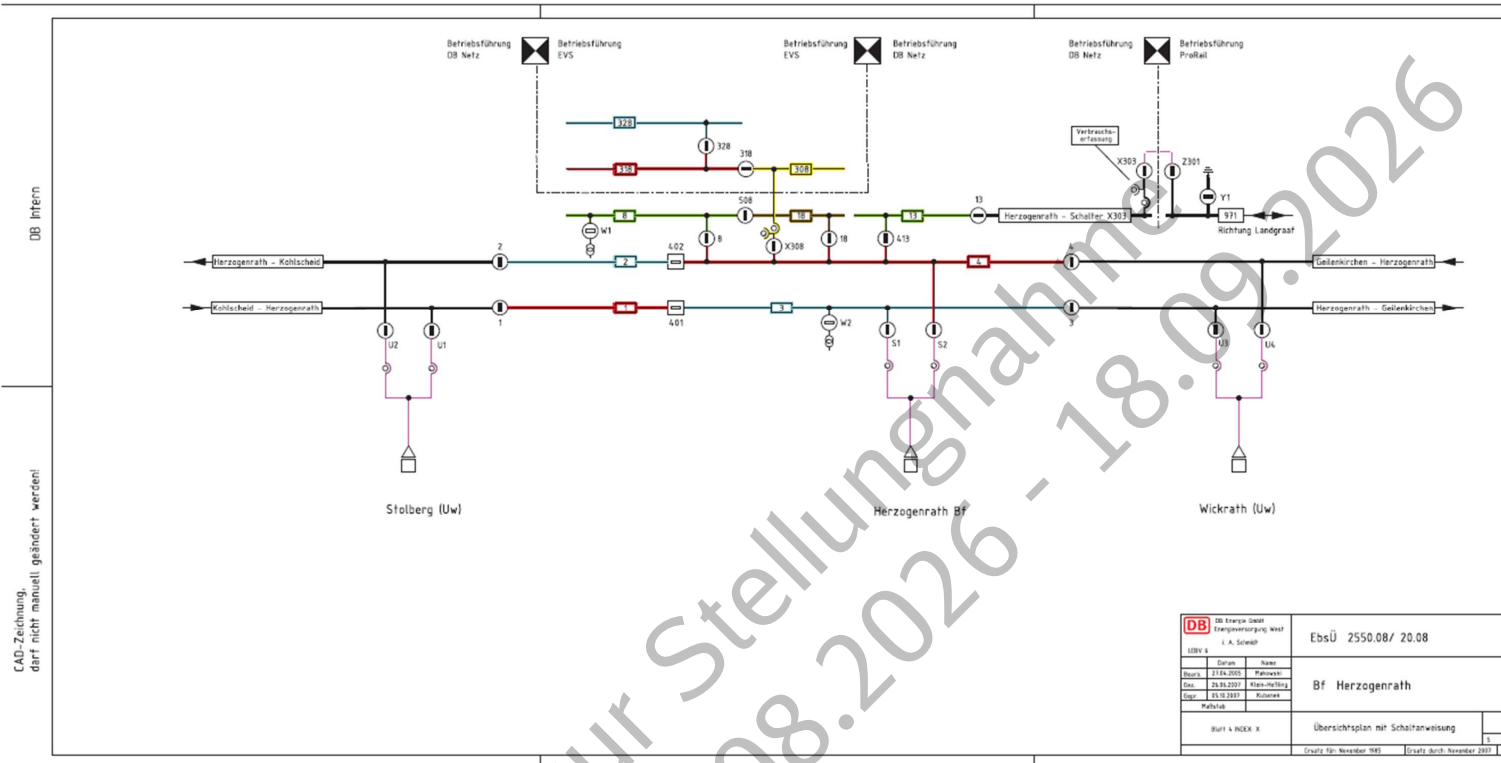
Bijlage 1.3 Bovenleidingsschema / Systemskizze Oberleitung ProRail



Nutzungsvorgabe - Gebruiksvoorschrift
Landgraaf - Herzogenrath

Stand: 143-12-20256

Bijlage 1.4 Bovenleidingsschema / Systemskizze Oberleitung DB Netz



Nutzungsvorgabe - Gebruiksvoorschrift
Landgraaf - Herzogenrath

Stand: 14-12-2025

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

Bijlage 3.1 Woordenlijst Anlage 3.1 – Wörterliste D – NL

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands	
A	
A-Tafel, die	A-bord, het
Abbildung, die	afbeelding, de
Abblendlicht	dimlicht
Abfahrauftrag, der	vertrekbevel, het
abfahren	vertrekken
Abfahrtsignal, das	vertreksein, het
abgekreuzt	afgekruist
abgeschlossen	afgesloten
abgesichert, gesichert	beveiligd
Ablassen eines Zuges, das	laten vertrekken van een trein, het
Ablaufberg	rangerheuvel, de
abmelden	afseinen
Abriegeln der Gefahrstelle, das	dekken van het gevaarpunt
Abstellgleis, das	opstelspoor, het
Absturzgefahr, die	gevaar om naar beneden te vallen, het
Abweichung, die	afwijking, de
Abzweigstelle, die	splitsing, de
Achse, die	as, de
Achtung	attentie
Achtungspfeife, der	attentiefluit, de
Achtungssignal, das	attentiesein, het
allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die	opzendloc, de
ankommen	aankomen
Ankündigungstafel für, die	aankondigingsbord voor, het
annehmen	aannemen
Anruf, der	oproep, de
anrufen	opbellen
Antwort, die	antwoord, het
Anzahl, die	aantal, het
Arbeiten, die	werkzaamheden, de
Arbeitsstelle wandert	werkplek verplaatst zich
Arbeitsstelle, die	werkplek, de
auf die Weichenstellung achten	op de wisselstand letten
auf falschen Gleis fahren	verkeerd spoorrijden
aufdrücken	bijzetten, een beetje
Aufenthaltsdauer, die	stationnement, het
aufgehoben	opgeheven
aufheben	opheffen
Aufholgeschwindigkeit, die	inhaalsnelheid, de
Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der	opzichter (perron-), de
Auftrag, der	opdracht, de
Ausfahrtsignal, das	uitrijsein, het
aushändigen	uitreiken
ausschalten	uitschakelen
außer Betrieb gesetzt	buitendienststelling, de
außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)	buiten dienst stellen

D	Deckungsscheibe, die	afsluitbord, het

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands	
Dienstanweisung, die	dienstaanwijzing
Diesellok, die	DE-Loc, de
Dieseltraktion, die	dieseltractie, de
Dolmetscher	tolk
Drehfahrt, die	driehoeken
Drehgestell, das	draaistel, het
Dreieck, das	driehoek, de
Dreilichtspitzensignal, das	frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het
dringlicher Hilfszug, der	dringende hulp trein, de
durchfahren	afrijden
Durchrutschweg, der	doorschietruimte, de
dürfen	mogen
E Einfahrsignal, das	inrijsein, het
Einfahrt, die	binnenkomst, de
eingleisige Strecke, die	enkelsporig baanvak, het
einschalten	inschakelen
Einreihen	opstellen
Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das	spoorwegonderneming, de
Elok, die	E-Loc, de
Empfang bescheinigen, den	ontvangst bevestigen
Ende, das	einde, het
entgegennehmen	in ontvangst nemen
entgleisen	ontsporen
Entgleisungsschuh, der	stopontspoorblok, het
entkuppeln	ontkoppelen
Entkuppeln eines Wagens	afkoppelen van een rijtuig
Erdungstange, die	aardstok, de
erlöschen	gedoofd
erloschenes Signal	gedoofd sein
Ersatzsignal, das	oprijsein, het
E-Tafel, die	E-bord, het
F Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die	oprijden, het; toestemming tot, de
Fahrdienstleiter, der	treindienstleider, de
Fahrdraht, der	rijdraad, de
fahren	rijden
Fahren auf Sicht	ROZ (rijden op zicht)
Fahrerlaubnis, die	toestemming tot oprijden, de
Fahrleitungskolonne, die	bovenleidingploeg, de
Fahrleitungsmeister, der	instandhoudingsleider energie-voorziening, de
Fahrplan, der	dienstregeling, de
Fahrplanabweichung	aanwijzing SB
Fahrplangeschwindigkeit, die	dienstregelingssnelheid, de
Fahrt (Hp 1)	voorbijrijden toegestaan
Fahrtbericht, der	treinrapport, het
Fahrweg, der	rijweg, de
Fahrwegeinstellung, die	rijweginstelling, de
Fahrzeuggestaltungsprofil, das	omgrenzingsprofiel, het

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands	
Fahrzeuge, die	materieel, het
Fernsprecher, der	telefoon, de
Fertigmeldung, die	gereedmelding, de
Flachmast, der	bovenleidingpaal (enkelvoudig), de
fragen	vragen
frei	vrij
freie Strecke, die	vrije baan, de
Freigabebereich, der	vrijgavegebied, het
Führerbremshebel, der	remkraanhandel, het
Führerstand, der	cabine (krachtvoertuig), de
Funkverbindung, die	radiocontact, het
G	
Gefahr, die	gevaar, het
gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das	gevaarlijke stoffen, de
Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die	gevaarindicatienummer, het
Gegenrichtung, die	tegenrichting, de
gelb	geel
Gesamtbremsgewicht, das	totaal remgewicht, het
geschobene Fahrt, die	geduwde beweging, de
geschobener Zug	geduwde trein, de
Geschwindigkeit begrenzen, die	snelheid beperken, de
Geschwindigkeit, die	snelheid, de
Geschwindigkeitsanzeiger, der	cijferbak, de
Geschwindigkeitsbeschränkung, die	snelheidsbeperking, de
Geschwindigkeitssignal, das	cijferbord, het
Geschwindigkeitssignal, das	snelheidsbord, het
gesperrt	versperd
gestört	gestoord
Gleis ist frei, das	spoor is vrij, het
Gleis, das	spoor, het
Gleisbelegung, die	spoorbezetting, de
Gleislage, die	toestand van het spoor, de
Gleisperrsignal, das	afsluitsein, het
Grenzbahnhof, der	grensstation, het
Grenzstrecke, die	grensbaanvak, het
Grenzzeichen, das	vrijbalk, de
GSM-R	GSM-R
Güterwagen, der	goederenwagon, de
Güterwagen, der	wagen/wagon, de
Güterzug, der	goederentrein, de
H	
Halt zeigendes Signal, das / Signal in Haltstellung, das	stoptonend sein, het
halten (der Zug hält)	stoppen (de trein stopt)
Handweiche, ortsgestellte Weiche, die	handwissel, het
Hänger, der	hangdraad, de
Hängestütze, die	hangsteun, de
Hauptluftbehälter, der	hoofdreservoir, het
Hauptschalter (Tfz), der	snelschakelaar (loc), de

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands	
Hauptsignal, das	hoofdsein, het
heben	opzetten
Hebungsarbeit, die	spoor lichten, het
Heißlaufer, der	warmmelding, de
Heißläufermeldung, die	heetmelding, de
Heißläufermeldung, die	hotboxmelding, de
Heizkupplung, die	verwarmingskoppeling, de
Heizung, die	verwarming, de
herkommen!	rijd naar mij toe! (rangeeropdracht)
Herzstück, das	puntstuk, het
Hilfszug, der	hulptrein, de
Hochspannungskabel, das	hoogspanningskabel, de
H-Tafel, die	H-Bord, het
K Kenn Zeichen, das	kenbord, het
Kilometerstein, der	kilometerpaal, de
Kilometertafel, die	kilometerbord, het
Kleinwagen, die	bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het
Klemmenhalter mit Klemme, der	pijphouder met klem, de
Klingelsignal, das	belsignaal, het
kreuzen / überqueren	kruisen
Kreuzung, die	kruising, de
kuppeln	koppelen
Kuppelstelle, die	schakelstation, het
Kupplung, die	koppeling, de
Kursbuch, das	spoorboekje, het
L Lademaßüberschreitung, die	buiten profiel
Langsamfahrstelle, die	tijdelijke snelheidsbeperking, de
Langsamfahrt (Hp 2)	voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h
Langsamfahrt erwarten	reken op Hp 2 aan het volgende sein
Laterne, die	lantaren, de
Leerzug, der; leerer Wagen, der	leeg materieel, het
Leistungsschalter, der	snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)
Leiter des Betriebshofs (TZL 1)	procesmanager
Lichtraum-Umgrenzungslinie, die	profiel van vrije ruimte, het
Lichtsignal, das	lichtsein, het
liegendebliebener Zug, der	gestrande trein, de
linkes Gleis, das	linkerspoor
links liegende Weiche, die	wissel linksleidend, het
lokale Geschwindigkeit, die	plaatselijke snelheid, de
Lokomotive, die	locomotief, de
Lokomotivführer, der; triebfahrzeugführer, der	machinist, de
Lokwechsel, der	loc-wisseling, de
L-Tafel, die	L-bord, het
M mündlich	mondeling

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands		
N	Nachbargleis, das	nevenspoor, het
	Nachläufer, der	achterloper, de
	nachschieben, schieben	opdrukken, drukken
	Nebenbahn, die	lokaalspoorweg, de
	Neigung, die	helling, de
	nicht zentralgesteuerter Bereich, der	niet centraal bediend gebied, het
	nieder	neer
	Notbedienung, die	noodbediening, de
	Notbremse, die	noodrem, de
	Notfallmanager	ongeval manager
	Notruf, der	alarm, het
	Notsignal, das	alarmsein, het
O	Oberbau, die	bovenbouw, de
	Oberleitung, die	bovenleiding, de
	Oberleitungsspannung, die	bovenleidingspanning, de
	örtliche Richtlinie, die	plaatselijke regelgeving, de
	ortsfeste Druckluftanlage	vaste luchtleiding, de
	ortsfestes Signal, das	vast sein, het
P	Personalfahrt, die	personeelstrein, de
	Personenwagen, der	rijtuig, het
	persönliche Ausrüstung, die	persoonlijke uitrusting, de
	Pfeife, die	fluit, de
	Pfeife, die	typhoon, de
	pfeifen	fluiten
	Pfeil, der	pijl, de
	planmäßig	volgens dienstregeling
	Prellbock, der	stootjuk, het
Q	Querseil, das	dwarsdraad, de
	Querseilmast, der	bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de
	quittieren	kwiteren
R	Rangierabteilung, die	rangeerdeel, het
	Rangierauftrag, der	rangeeropdracht, de
	Rangierbahnhof, der	rangeerterrein, het
	rangieren	rangeren
	Rangierer, der	rangeerder, de
	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die	rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de
	Rangiersignal, das	rangeersein, het
	rechts liegende Weiche, die	wissel rechtsleidend, het
	Regelgleis, das	rechterspoor, het
	Regelung, die; Vorschrift, das	regeling, de
	Reinigungsbahnsteig, der	reinigingsperron, het
	Reisezug, der	reizigerstrein, de

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands	
	richtig
Richtungsanzeiger, der	richtingaanwijzer, de
rot	rood
Rotte, die	ploeg (wegonderhoud), de
Rottenführer, der	ploegbaas, de
Route, die	route, de
rückmelden	binnenseinen
rückwärts fahren	achteruitrijden
S Sbk, das	P-sein, het
schadhaft	defect
Schaffner, der	hoofdcondukteur, de
Schaltstation, die	schakelstation, het
Schiebelokomotive, die	opdruklocomotief, de
Schiene, die	rail, de
Schiene, die	spoorstaaf, de
schlüpfrige Schienen, die	gladde sporen, de
Schlußsignal, das	sluitsein, het
Schnellbremsung, die	snelremming, de
Schotter, der	ballast, de
Schranken, die	overwegbomen, de
Schrankenposten, der	overwegpost, de
Schrankenwärter, der	overwegwachter, de
Schutzhaltsignal, das	gevaarsein, het
Schwelle, die	dwarsligger, de
Schwerwagenzüge, die	zwaar goederenvervoer, het
Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer	uitlopen met neergelaten stroomafnemers
Seitenhalter, der	zijwaartse bevestiging, de
Selbstblocksignal, das	automatisch bloksein, het
Sicherheits Kommunikationsverfahren, das	veiligheidscommunicatie, de
Sicherheitsfahrerschaltung, die	dodeman, de
Sicherheitsmaßnahmen, die	veiligheidsmaatregelen, de
Sicherheitsstörung, die	veiligheidsstoring, de
sichern	beveiligen
Sicherungssystem, das	beveiligingssysteem, het
Sichtverbindung, die	zichtcontact, het
Signal in Haltstellung überfahren, das	ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein
Signal zurücknehmen	herroepen van sein
Signal, das	sein, het
signalabhängig	gekoppeld aan een sein
Signalbild, das	seinbeeld, het
Signalstörung, die	seinstoring, de
Sonderzug, der	extra trein, de
Spannungswahlschalter, der	spanningskeuzeregelaar, de
Sperrfahrt, die	rit op buitendienstgesteld spoor, de
Spitzensignal, das	frontsein, het
Stelle, die (an Ort und Stelle)	plaats (ter plaatse), de
stellen, anhalten	stoppen

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands	
Stellung (Signal-), die	stand, de
Stellwerk, das	seinhuis, het
Stellwerkswärter, der	seinhuiswachter, de
Steuerstromkupplung, die	stuurstroomkoppeling, de
Steuerventil, das	tripleklep, de
Störung, die	storing, de
Streckenkenntnis, die	wegbekendheid, de
Streckentrenner, der	leidingonderbreker, de
Streckentrennung, die	open spaninrichting, de
Streckenwärter, der; Streckenläufer, der	schouwer, de
Stromabnehmer, der	stroomafnemer, de
Stumpfgleis, das	kopspoor, het
T Tafel, die	bord, het
Tankplatte, die	tankplaat, de
Telegramm, das	telegram, het
Tragseil, das	draagkabel, de
Tragseilhängebügel, der	draagkabelbeugel, de
Tragseilstützpunkt, der	draagkabelsteunpunt, het
Traktion, die	tractie, de
Transportleitung, die	transportleiding, de
Transportregelung, die	vervoersregeling, de
Triebfahrzeug, das	krachtvoertuig, het
Triebfahrzeug, der	treinstel, het
Triebfahrzeugpersonal, das	treinpersoneel, het (machinist + begeleider)
Türen schließen	deuren sluiten
U Überhöhung, die	verkanting, de
überschritten	overschreden
Umfahrgleis, das	omrijspoor, het
umschalten	omschakelen
unbeschränkter Bahnübergang	onbewaakte overweg, de
Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die	onregelmatigheid, de
Unterwerk, das	onderstation, het
unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das	STS-passage, de
V vereinfachte Bremsprobe, die	kleine remproef, de
verletzt	gewond
verriegeln	vergrendelen
Verriegelungsschlüssel, der	vergrendelsleutel, de
Versäumnis, das	tekortkoming, de
Verspätung, die	vertraging, de
Verstärkungsleitung, die	versterkingsleiding, de
volle Bremsprobe, die	grote remproef, de
voraussichtlich	waarschijnlijk
vorsichtig fahren	VR (voorzichtig rijden)
Vorsichtsbefehl	voorzichtig rijden
Vorsignal, das	voorsein, het

Wörterliste Deutsch-Niederländisch / Woordenlijst Duits-Nederlands		
	vorwärts	vooruit
	vorziehen	oprijden
W	Wagenliste, die (für Güterzüge)	wagenlijst, de
	Wagenliste, die (für Reisezüge)	materieelrapport, het
	Wagenmeister, der	wagenmeester, de
	wegfahren	rijd van mij weg (rangeeropdracht)
	Weiche, die	wissel, het
	Weichenheizung, die	wisselverwarming, de
	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten	wisselstand, de; letten op de wisselstand
	Weichenzunge, die	wisseltong, de
	weigern	weigeren
	weiß	wit
	wenden	kopmaken
	Wiederholung	herhaling
Z	zeitig	tijdig
	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung	tijdelijke snelheidsbeperking
	zentral bedienter Bereich, der	centraal bediend gebied, het
	Zug ist liegengeblieben, der	trein kan niet verder worden vervoerd, de
	Zug räumen	evacuatie, de
	Zug, der	trein, de
	Zugbegleitpersonal, das	treinpersoneel, het
	Zugdetektion, die	treindetectie, de
	Züge zurückhalten	treinen ophouden
	Zugfahrt, die	treinbeweging, de
	Zugführer, der	chef van de trein, de
	Zugfunkgerät, das	telerail, de
	Zuggewicht, das	treingewicht, het
	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)	reken op stoppen aan het volgende sein
	Zuglänge, die	treinlengte, de
	Zugmeldestelle, die	blokpост, de
	Zugnummer, die	treinnummer, het
	Zugstraße, die	treinpad, het
	Zugverkehr unterbrochen, das	treinverkeer gestremd, het
	zulässige Geschwindigkeit, die	maximumsnelheid, de
	Zulassung, die	bevoegdheidsbewijs, het
	zurücksetzen!	achteruit!
	Zusammenstoß, der	aanrijding, de
	Zusatzschild, das	onderbord, het
	Zustimmung zur (Ab)Fahrt	toestemming tot (op)rijden
	Zustimmung, die	toestemming, de
	Zwischenfall / Unfall, der	calamiteit, de

Bijlage 3.2 Woordenlijst Anlage 3.2 – Wörterliste NL – D

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch – Deutsch	
A	
A-bord, het	A-Tafel, die
aankomen	ankommen
aankondigingsbord voor, het	Ankündigungstafel für, die
aannemen	annehmen
aanrijding, de	Zusammenstoß, der
aantal, het	Anzahl, die
aanwijzing, de	Befehl, der
aardstok, de	Erdungstange, die
achteruit!	zurücksetzen!
achteruitrijden	Rückwärts fahren
afbeelding, de	Abbildung, die
afgekruist	abgekreuzt
afgesloten	abgeschlossen
afkoppelen van een rijtuig	Entkuppeln eines Wagens
aflosstation, het	Betriebswechselbahnhof, der
afrijden	durchfahren
afseinen	abmelden
afsluitbord, het	Deckungsscheibe, die
afsluitsein, het	Gleissperrsignal, das
afwijking, de	Abweichung, die
ahob, de	Blinklichtanlage mit Halbschranken, die
aki, de	Blinklichtanlage, die
alarm, het	Notruf, der
alarmsein, het	Notsignal, das
Algemeen leider	Notfallmanager
as, de	Achse, die
antwoord, het	Antwort, die
attentie	Achtung
attentiefloit, de	Achtungspfeife, der
attentiesein, het	Achtungssignal, das
automatisch bloksein, het	Selbstblocksignal, das
automatische treinbeïnvloeding, de	automatische Zugbeeinflussung, die
B	
baken, het	Bake, die; Vorsignalbake, die
baanvak, het	Bahnstrecke, die
balise, de	Balise
ballast, de	Schotter, der
begeleid rangeren	begleitete Rangierabteilung, die
begrepen	richtig
belsignaal, het	Klingelsignal, das

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch – Deutsch	
betekenis, de	Bedeutung, die
beveiligd	abgesichert, gesichert
beveiligen	sichern
beveiligingssysteem, het	Sicherungssystem, das
bevestigen	bestätigen
bevoegdheidsbewijs, het	Zulassung, die
bijzetten, een beetje	aufdrücken
bijzonder voertuig, het	außergewöhnliche Fahrzeuge, das
bijzondere voertuigen (lorries e.d.), het	Kleinwagen, die
bijzonder voorval, het	außergewöhnliches Ereignis, das
binnenkomst, de	Einfahrt, die
binnenseinen	rückmelden
blauw	blau
blok	Blockabschnitt, der
blokpost, de	Blockstelle, die
blokpost, de	Zugmeldestelle, die
blokstoring, de	Blockstörung, die
blokwachter, de	Blockwärter, der
boog, de	Bogen, der
bord, het	Tafel, die
bovenbouw, de	Oberbau, die
bovenleiding, de	Oberleitung, die
bovenleidingpaal (enkelvoudig), de	Flachmast, der
bovenleidingpaal voor dwarsdraadophanging, de	Querseilmast, der
bovenleidingploeg, de	Fahrleitungskolonne, die
bovenleidingsspanning, de	Oberleitungsspannung, die
buiten dienst stellen	außer Betrieb nehmen (außer Dienst stellen)
buiten profiel	außerhalb des Profils
buiten profiel	Lademaßüberschreitung, die
buitendienststelling, de	außer Betrieb gesetzt
C	
cabine (krachtvoertuig), de	Führerstand, der
calamiteit, de	Zwischenfall / Unfall, der
centraal bediend gebied, het	zentral bedienter Bereich, der
chef van de trein, de	Zugführer, der
cijferbak, de	Geschwindigkeitsanzeiger, der
cijferbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
D	
defect	schadhaft
dekken van het gevaarpunt	Abriegeln der Gefahrstelle, das
DE-Loc, de	Diesellok, die
deuren sluiten	Türen schließen
dienstregeling, de	Fahrplan, der
dienstregelingssnelheid, de	Fahrplangeschwindigkeit, die
dieseltractie, de	Dieseltraktion, die
dimlicht	Abblendlicht
dodeman, de	Sicherheitsfahrerschaltung, die

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch – Deutsch	
doorschietruimte, de	Durchrutschweg, der
draagkabel, de	Tragseil, das
draagkabelbeugel, de	Tragseilhängebügel, der
draagkabelsteunpunt, het	Tragseilstützpunkt, der
draaistel, het	Drehgestell, das
driehoek, de	Dreieck, das
driehoeken	Drehfahrt, die
dringende hulp trein, de	dringlicher Hilfszug, der
dwarsdraad, de	Querseil, das
dwarsligger, de	Schwelle, die
E	
E-bord, het	E-Tafel, die
einde, het	Ende, das
emplacement, het	Bahnanlage, die
E-Loc, de	Elok, die
enkelsporig baanvak, het	ingleisige Strecke, die
European Instruction 1, Toestemming een EOA/stoptonend sein te passeren	Befehl 1, Vorbeifahrt am EOA/Vorbeifahrt am Signal
European Instruction 5, Opdracht om de snelheid te beperken	Befehl 5, Fahren mit Geschwindigkeitsbeschränkung
European Instruction 6, Opdracht om te rijden op zicht	Befehl 6, Fahren auf Sicht
European Instruction 8, Toestemming om een defecte overweg te passeren	Befehl 8, BÜ sichern
evacuatie, de	Zug räumen
extra trein, de	Sonderzug, der
F	
facultatieve trein, de	Bedarfszug, der
fluit, de	Pfeife, die
fluiten	pfeifen
frontsein bestaande uit 3 (witte) lichten, het	Dreilichtspitzensignal, das
frontsein, het	Spitzensignal, das
G	
gedoofd	erlöschen
gedoofd sein	erloschenes Signal
geduwde trein, de	geschobener Zug
geduwde beweging, de	geschobene Fahrt, die
geel	gelb
gekoppeld aan een sein	signalabhängig
gereedmelding, de	Fertigmeldung, die
gestoord	gestört
gestrande trein, de	liegendegebliebener Zug, der
gevaar om naar beneden te vallen, het	Absturzgefahr, die
gevaar, het	Gefahr, die
gevaarindicatienummer, het	Gefahrnummer, die / Kemler-Zahl, die
gevaarlijke stoffen, de	gefährliche Stoffe, die / Gefahrgut, das
gevaarsein, het	Schutzhaltsignal, das
gewond	verletzt
gladde sporen, de	schlüpfrige Schienen, die
goederentrein, de	Güterzug, der

goederenwagon, de	Güterwagen, der
grafiek (dienstregeling), de	Bildfahrplan, der
grensbaanvak, het	Grenzstrecke, die
grensstation, het	Grenzbahnhof, der
grote remproef, de	volle Bremsprobe, die
GSM-R	GSM-R

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch – Deutsch	
H	
handwissel, het	Handweiche, ortsgestellte Weiche, die
hangdraad, de	Hänger, der
hangsteun, de	Hängestütze, die
H-Bord, het	H-Tafel, die
heetmelding, de	Heißläufermeldung, die
helling, de	Neigung, die
herhaling	Wiederholung
herroepen van sein	Signal zurücknehmen
hoofdcondukteur, de	Schaffner, der
hoofdreservoir, het	Hauptluftbehälter, der
hoofdsein, het	Hauptsignal, das
hoogspanningskabel, de	Hochspannungskabel, das
hotboxmelding, de	Heißläufermeldung, die
hulptrein, de	Hilfszug, der
I	
inhaalsnelheid, de	Aufholgeschwindigkeit, die
in ontvangst nemen	entgegennehmen
inrijsein, het	Einfahrsignal, das
inschakelen	einschalten
K	
kenbord, het	Kenn Zeichen, das
kilometerbord, het	Kilometertafel, die
kilometerpaal, de	Kilometerstein, der
kleine remproef, de	vereinfachte Bremsprobe, die
knipperend	blinkend
kopmaken	wenden
koppelen	kuppeln
koppeling, de	Kupplung, die
kopspoor, het	Stumpfgleis, das
krachtvoertuig, het	Triebfahrzeug, das
kruisen	kreuzen / überqueren
kruising, de	Kreuzung, die
kwiteren	quittieren
L	
lantaren, de	Laterne, die
laten vertrekken van een trein, het	Ablassen eines Zuges, das
L-bord, het	L-Tafel, die
leeg materieel, het	Leerzug, der; leerer Wagen, der
leidingonderbreker, de	Streckentrenner, der
lichtsein, het	Lichtsignal, das
linkerspoor	linkes Gleis, das
locomotief, de	Lokomotive, die
loc-wisseling, de	Lokwechsel, der
lokaalspoorweg, de	Nebenbahn, die
los- en laadplaats, de	Ausweichanschlußstelle, die
lossen (remmen-)	Bremse lösen
luchtslang, de	Bremsschlauch, der

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch – Deutsch	
M	
machinist, de	Lokomotivführer, der; Triebfahrzeugführer, der
materieel, het	Fahrzeuge, die
materieelrapport, het	Wagenliste, die (für Reisezüge)
maximumsnelheid, de	zulässige Geschwindigkeit, die
medewerker OBI	Fahrleitungsmeister, der
mogen	dürfen
mondeling	mündlich
N	
neer	nieder
nevenspoor, het	Nachbargleis, das
niet centraal bediend gebied, het	nicht zentralgesteuerter Bereich, der
noodbediening, de	Notbedienung, die
noodrem, de	Notbremse, die
O	
omgrenzingsprofiel, het	Fahrzeugbegrenzungsprofil, das
omrijspoor, het	Umfahrgleis, das
omschakelen	umschalten
onbewaakte overweg, de	unbeschränkter Bahnübergang
onderbord, het	Zusatzschild, das
onderstation, het	Unterwerk, das
onregelmatigheid, de	Unregelmäßigkeit, die; Betriebsstörung, die
ontkoppelen	entkuppeln
ontsporen	entgleisen
ontvangst bevestigen	Empfang bescheinigen, den
op de wisselstand letten	auf die Weichenstellung achten
opbellen	anrufen
opdracht, de	Auftrag, der
opdrukken, drukken	nachschieben, schieben
opdruklocomotief, de	Schiebelokomotive, die
open spaninrichting, de	Streckentrennung, die
opgeheven	aufgehoben
opheffen	aufheben
opmaken	ausstellen
oprijden	vorziehen!
oprijden, het; toestemming tot, de	Fahrberechtigung, Fahrerlaubnis, die
oprijsein, het	Ersatzsignal, das
oproep, de	Anruf, der
opstellen	Einreihen
opstelspoor, het	Abstellgleis, das
opzendloc, de	allein fahrende Lokomotive, die / Schlepplok, die
opzetten	heben
opzichter (perron-), de	Aufsicht, die; Aufsichtsbeamter, der
overschreden	überschritten
overweg, de	Bahnübergang, der
overwegbomen, de	Schranken, die
overwegpost, de	Schrankenposten, der

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch – Deutsch		
	overwegwachter, de	Schrankenwärter, der
P	perron, het	Bahnsteig, der
	perronspoor, het	Bahnsteiggleis, das
	personeelstrein, de	Personalfahrt, die
	persoonlijke uitrusting, de	persönliche Ausrüstung, die
	pijl, de	Pfeil, der
	pijphouder met klem, de	Klemmenhalter mit Klemme, der
	plaats (ter plaatse), de	Stelle, die (an Ort und Stelle)
	plaatselijke regelgeving, de	örtliche Richtlinie, die
	plaatselijke snelheid, de	lokale Geschwindigkeit, die
	ploeg (wegonderhoud), de	Rotte, die
	ploegbaas, de	Rottenführer, der
	post T, de	Befehlsstellwerk, das
	procesmanager	Leiter des Betriebshofs (TZL 1)
	profiel van vrije ruimte, het	Lichtraum-Umgrenzungslinie, die
	P-sein, het	Sbk, das
	puntstuk, het	Herzstück, das
R	radiocontact, het	Funkverbindung, die
	rail, de	Schiene, die
	rangeerbeweging met elektrische treinstellen, de	Rangierfahrt mit E-Triebfahrzeug, die
	rangeerdeel, het	Rangierabteilung, die
	rangeerder, de	Rangierer, der
	rangeerheuvel, de	Ablaufberg
	rangeeropdracht, de	Rangierauftrag, der
	rangeersein, het	Rangiersignal, das
	rangeerterrein, het	Rangierbahnhof, der
	rangeren	rangieren
	rechterspoor, het	Regelgleis, das
	regeling, de	Regelung, die; Vorschrift, das
	reinigingsperron, het	Reinigungsbahnsteig, der
	reizigerstrein, de	Reisezug, der
	reken op Hp 2 aan het volgende sein	Langsamfahrt erwarten
	reken op stoppen aan het volgende sein	Zughalt erwarten (auch Warnstellung)
	remblok (blokken), het	Bremsklotz, die (-klötze, die)
	remgewicht, het	Bremsgewicht, das
	remkraanhandel, het	Führerbremshebel, der
	remmen!	Bremse anlegen!
	rempercentage, het	Bremshundertstel, das
	remproef, de	Bremsprobe, die
	richtingaanwijzer, de	Richtungsanzeiger, der
	rijd naar mij toe (rangeeropdracht)	herkommen
	rijd van mij weg (rangeeropdracht)	wegfahren
	rijden	fahren
	rijdraad, de	Fahrdraht, der
	rijtuig, het	Personenwagen, der

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch – Deutsch	
rijweg, de	Fahrweg, der
rijweginstelling, de	Fahrwegeinstellung, die
rit op buitendienstgesteld spoor, de	Sperrfahrt, die
rood	rot
route, de	Route, die
ROZ (rijden op zicht)	Fahren auf Sicht
S schakelstation, het	Kuppelstelle, die
schakelstation, het	Schaltstation, die
schouwer, de	Streckenwärter, der; Streckenläufer, der
sein, het	Signal, das
seinbeeld, het	Signalbild, das
seinhuis, het	Stellwerk, das
seinhuiswachter, de	Stellwerkswärter, der
seinstoring, de	Signalstörung, die
slagboom, de	Bahnschranke, die
sluitsein, het	Schlußsignal, das
snelheid beperken, de	Geschwindigkeit begrenzen, die
snelheid, de	Geschwindigkeit, die
snelheidsbeperking, de	Geschwindigkeitsbeschränkung, die
snelheidsbord, het	Geschwindigkeitssignal, das
snelremming, de	Schnellbremsung, die
snelschakelaar (in schakelstation of onderstation)	Leistungsschalter, der
snelschakelaar (loc), de	Hauptschalter (Tfz), der
spanningskeuzeregelaar, de	Spannungswahlschalter, der
splitsing, de	Abzweigstelle, die
spoor is vrij, het	Gleis ist frei, das
spoor lichten, het	Hebungsarbeit, die
spoor, het	Gleis, das
spoorbezetting, de	Gleisbelegung, die
spoorboekje, het	Kursbuch, das
spoorstaaf, de	Schiene, die
spoorwegonderneming, de	Eisenbahnverkehrsunternehmen (EVU), das
stand, de	Stellung (Signal-), die
station, het	Bahnhof, der
stationnement, het	Aufenthaltsdauer, die
stootjuk, het	Prellbock, der
stopontspoorblok, het	Entgleisungsschuh, der
stoppen	stellen, anhalten
stoppen (de trein stopt)	halten (der Zug hält)
stop-tonend sein, het	Halt zeigendes Signal, das / Signal in Haltstellung, das
storing, de	Störung, die
stroomafnemer, de	Stromabnehmer, der
STS-passage, de	unzulässiges Vorbeifahren an einem Haltsignal, das
stuurstroomkoppeling, de	Steuerstromkupplung, die
T tankplaat, de	Tankplatte, die

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch – Deutsch	
tegenrichting, de	Gegenrichtung, die
tekortkoming, de	Versäumnis, das
telefoon, de	Fernsprecher, der
telegram, het	Telegramm, das
telerail, de	Zugfunkgerät, das
ten onrechte tot stilstand komen voorbij stoptonend sein	Signal in Haltstellung überfahren, das
tijdelijke snelheidsbeperking	zeitliche Geschwindigkeitsbeschränkung
tijdelijke snelheidsbeperking, de	Langsamfahrstelle, die
tijdig	zeitig
tijdtafel, de	Buchfahrplan, der
toestand van het spoor, de	Gleislage, die
toestemming tot (op)rijden	Zustimmung zur (Ab)Fahrt
toestemming tot oprijden, de	Fahrerlaubnis, die
toestemming, de	Zustimmung, die
tolk	Dolmetscher
totaal remgewicht, het	Gesamtbremsgewicht, das
tractie, de	Traktion, die
transportleiding, de	Transportleitung, die
trein kan niet verder worden vervoerd, de	Zug ist liegengeblieben, der
trein, de	Zug, der
treinbeweging, de	Zugfahrt, die
treindetectie, de	Zugdetektion, die
treindienstleider, de	Fahrdienstleiter, der
treinen ophouden	Züge zurückhalten
treingewicht, het	Zuggewicht, das
treinlengte, de	Zuglänge, die
treinnummer, het	Zugnummer, die
treinpad, het	Zugstraße, die
treinpersoneel, het	Zugbegleitpersonal, das
treinpersoneel, het (machinist + begeleider)	Triebfahrzeugpersonal, das
treinrapport, het	Fahrtbericht, der
treinstel, het	Triebfahrzeug, der
treinverkeer gestremd, het	Zugverkehr unterbrochen, das
tripleklep, de	Steuerventil, das
typhoon, de	Pfeife, die
U uitlopen met neergelaten stroomafnemers	Schwungfahren mit gesenktem Stromabnehmer
uitreiken	aushändigen
uitrijsein, het	Ausfahrtsignal, das
uitschakelen	ausschalten
V vast sein, het	ortsfestes Signal, das
vaste luchtleiding, de	ortsfeste Druckluftanlage
veiligheidscommunicatie, de	Sicherheits Kommunikationsverfahren, das
veiligheidsmaatregelen, de	Sicherheitsmaßnahmen, die
veiligheidsstoring, de	Sicherheitsstörung, die
vergrendelen	verriegeln

Woordenlijst Nederlands-Duits / Wörterliste Niederländisch – Deutsch	
vergrendelsleutel, de	Verriegelungsschlüssel, der
verkanting, de	Überhöhung, die
verkeerd spoorrijden	auf falschen Gleis fahren
verkeersleiding	Betriebsleitung, die
versperd	gesperrt
versterkingsleiding, de	Verstärkungsleitung, die
vertraging, de	Verspätung, die
vertrekbevel, het	Abfahrauftrag, der
vertreksein, het	Abfahrtsignal, das
vertrekken	abfahren
vervoersregeling, de	Transportregelung, die
verwarming, de	Heizung, die
verwarmingskoppeling, de	Heizkupplung, die
volgens dienstregeling	planmäßig
voorbijrijden toegestaan	Fahrt (Hp 1)
voorbijrijden toegestaan met ten hoogste 40 km/h	Langsamfahrt (Hp 2)
voorsein, het	Vorsignal, das
vooruit	vorwärts
voorzichtig rijden	Vorsichtsbefehl
voorzichtig rijden	vorsichtig fahren
vragen	fragen
vrij	frei
vrijbalk, de	Grenzzeichen, das
vrije baan, de	freie Strecke, die
vrijgavegebied, het	Freigabebereich, der
W waarschijnlijk	voraussichtlich
wagen/wagon, de	Güterwagen, der
wagenlijst, de	Wagenliste, die (für Güterzüge)
wagenmeester, de	Wagenmeister, der
warmmelding, de	Heißlaufer, der
wegbekendheid, de	Streckenkenntnis, die
weigeren	weigern
werkplek verplaatst zich	Arbeitsstelle wandert
werkplek, de	Arbeitsstelle, die
werkzaamheden, de	Arbeiten, die
wissel, het	Weiche, die
wissel linksleidend, het	links liegende Weiche, die
wissel rechtsleidend, het	rechts liegende Weiche, die
wisselstand, de; letten op de wisselstand	Weichenstellung, die; auf die Stellung der Weiche achten
wisseltong, de	Weichenzunge, die
wisselverwarming, de	Weichenheizung, die
wit	weiß
Z zichtcontact, het	Sichtverbindung, die
zwaar goederenvervoer, het	Schwerwagenzüge, die
zijwaartse bevestiging, de	Seitenhalter, der

Bijlage 3.3 Anlage 3.3

**Abkürzungen und buchstabieren gem. Internationaler Buchstabiertafel
(NATO-Alphabet)**

Afkortingen en spellen volgens Internationale spellingsbord (NATO-Alfabet)

A	ALPHA	NATO - spelalfabet								U	UNIFORM
B	BRAVO	G	GOLF	L	LIMA	P	PAPA	V	VICTOR		
C	CHARLIE	H	HOTEL	M	MIKE	Q	QUEBEC	W	WHISKEY		
D	DELTA	I	INDIA	N	NOVEMBER	R	ROMEO	X	X-RAY		
E	ECHO	J	JULIETT	O	OSCAR	S	SIERRA	Y	YANKEE		
F	FOXTROT	K	KILO			T	TANGO	Z	ZULU		

Stand: 15-12-2025

Nutzungsvorgabe - Gebruiksvoorschrift
Landgraaf - Herzogenrath

Anlage 8:

Befehlsvordruck DB InfraGO AG Aanwijzing DB InfraGO AG

Befehle 1 - 9

A Zugnummer _____ C Standort des Zuges _____

von _____ D Standort des Anweisenden _____

8 Anzahl der Vordrucke _____

1 ☐ Vorbeifahrt am EOA / Vorbeifahrt am Signal

☐ darf vorbeifahren am EOA/Signal

1.10 _____ 1.11.1 km / 1.11.2 Signal, Zugmeldestelle

und _____ 1.12.1 km / 1.12.2 Signal, Zugmeldestelle

☐ ist vom Fahren auf Sicht befreit _____ und _____ 1.13.1 km / 1.13.2 Signal, Zugmeldestelle

☐ Zusätzliche Anweisungen _____

x.96 (Freitext)

2 ☐ Weiterfahren nach TR / Weiterfahren nach Vorbeifahrt

☐ darf in SR weiterfahren, wenn keine ETCS-Fahrterlaubnis empfangen _____ ☐ ist vom Fahren auf Sicht befreit

x.10 wurde _____ x.35

☐ Zusätzliche Anweisungen _____

x.96 (Freitext)

3 ☐ Verbleiben im Stillstand

☐ Verbleiben im Stillstand _____ ☐ "Fahrt beenden" durchführen _____ ☐ Vorhandene ETCS-Fahrterlaubnis löschen

x.30 _____ x.30

4 ☐ Widerruf eines Befehls

☐ Befehl _____ wird widerrufen

4.10 4.11 eindeutige Kennung _____

5 ☐ Fahren mit Geschwindigkeitsbeschränkung

☐ Geschwindigkeitsbeschränkung _____ zwischen/in _____ und _____

x.41 _____ x.42.1 km/h _____ x.43 Zugmeldestelle _____

x.44 Zugmeldestelle _____ von _____ bis _____

x.47.1 km / x.47.2 Signal _____ x.48.1 km / x.48.2 Signal _____

☐ Zusätzliche Anweisungen _____

x.96 (Freitext)

6 ☐ Fahren auf Sicht

☐ Fahren auf Sicht [und] ☐ Geschwindigkeitsbeschränkung

6.40 _____ x.41 _____ x.42.1 km/h _____

zwischen/in _____ und _____

von _____ bis _____

x.43 Zugmeldestelle _____ x.44 Zugmeldestelle _____

x.47.1 km / x.47.2 Signal _____ x.48.1 km / x.48.2 Signal _____

☐ Strecke aus folgendem Grund prüfen _____ Ergebnis melden an _____

x.50 _____ x.92 (Freitext) _____ x.92 (Freitext)

☐ Zusätzliche Anweisungen _____

x.96 (Freitext)

7 ☐ Starten in SR

☐ darf in SR starten _____ ☐ darf vorbeifahren am EOA _____

7.10 _____ 7.20 _____ 7.21 Signal, Zugmeldestelle

☐ ist vom Fahren auf Sicht befreit _____

x.25 _____

8 ☐ BÜ sichern

☐ muss halten vor BÜ zwischen/in _____ und _____

8.50 _____ x.43 Zugmeldestelle _____

in _____ und _____ und _____

x.44 Zugmeldestelle _____ 8.51.1 km _____ 8.52.1 km _____ 8.53.1 km _____

und _____ 8.54.1 km _____ 8.55.1 km _____ 8.56.1 km _____ und darf weiterfahren, wenn BÜ gesichert ist

9 ☐ Fahren mit eingeschränkter Fahrstromversorgung

☐ Eingeschränkte Fahrstromversorgung zwischen/in _____ und _____

9.40 _____ x.43 Zugmeldestelle _____

von _____ bis _____

x.44 Zugmeldestelle _____ x.47.1 km / x.47.2 Signal _____ x.48.1 km / x.48.2 Signal _____

Einschränkung der Fahrstromversorgung signalisiert ☐ ja [oder] ☐ nein

☐ Fahren mit gesenktem Stromabnehmer _____ ☐ Fahren mit ausgeschaltetem Hauptschalter _____

9.70 _____ 9.75 _____

V Name Triebfahrzeugführer _____ B Datum _____ Y Uhrzeit _____

W Name Anweisender _____ Z Eindeutige Kennung _____

Grund Nr.	Anlass	v in km/h	Grund Nr.	Anlass	v in km/h
10	Gleis kann besetzt sein	FAS	29	Mängel am Oberbau	1*
11	Personen im Gleis / Kinder am Gleis	FAS	30	Verdrängung von Oberleitungsschienen (auch im benachbarten Gleis)	FAS
12	Fahrzeuge im Gleis	FAS	31	Verdrängung auf Unterwertschienen (Wegstreifen, Sturmschäden etc.)	FAS
13	Mehrere Sperrfahrten unterwegs	FAS	32	Verdrängung auf Gleisen im Tunnel	FAS
14	Einfahrt in ein gesperrtes Gleis	50	33	FZB-Streckeneinrichtung gestört (gilt nicht bei Anzeigeführung)	50
15	Einfahrt in ein teilweise besetztes Gleis, nur teilweise befahrbares Gleis oder besonders kurzes Stumpfgleis	20	34	Weichen außer Abhängigkeit von Signalen	50
16	Kein Durchrutschen	50	35	Weiche mit BR 73 ohne Sperrvorrichtung gesichert	5
17	Auf der Strecke ruht die Arbeit	50	36	Heißlaufvorrichtung / Heißlaufvorrichtung gestört	200
18	Reisezug muss ausnahmsweise über Güterzugwege fahren	40	37	Warnung von Reisenden auf Bahnsteigen nicht möglich	1*
19	Bahnübergang nicht ausreichend gesichert	20	38	Personen liegen über Bahnsteigänderung informiert	FAS
20	Spuritten nicht von Eis und Schnee befreit	30	39	Engstelle für Liegendungen	10
21	Reisendenübergang nicht gesichert	5	40	Eingeschränkte Tragfähigkeit der Bahnanlagen bei Schwenkzügen	1*
22	Bauarbeiten	1*	41	Spitzensignal unvollständig	40
23	Unbefahrbares Gleis im gesperrten Gleis	FAS	42	Vindarmierung	60
24	Zustand nach Bewehrungen	1*	43	Schwungfahrtschritt	140
25	Schienenrost nach Nachschicht	FAS			
26	Niedrigere Geschwindigkeit gegenüber La	1*			
27	Befahrbares im gesperrten Gleis	20 FAS			
28	Verdrängung auf Mangel am Oberbau	25 FAS			
FAS = Aufruf zum Fahren auf Sicht					
1000.041100/400.0411001					

* = unterschiedliche Geschwindigkeitsvorgaben

Befehle 21 - 95

A Zugnummer C Standort des Zuges / Standort der Rangierabteilung

E Anzahl der Vordrucke D Standort des Anweisenden

21	☐ Einfahrt / Weiterfahrt
	☐ darf in/auf der 21.10 21.11 Zugmeldestelle einfahren [oder] 21.12 21.13 weiterfahren
22	☐ Ausfahrt aus dem Bf/Bft
	☐ darf aus dem 22.10 22.11 Bf / 22.12 Bft ausfahren
23	☐ Fahren auf dem Gegengleis
	☐ fährt auf dem 23.10 23.11 Zugmeldestelle bis 23.12 Zugmeldestelle
24	☐ Zurückkehrende Fahrten
	☐ fährt [oder] ☐ schiebt nach von 24.11 24.12 24.13 Zugmeldestelle in Richtung 24.15 km / 24.16 Signal und kehrt zurück
	☐ Hinfahrt auf Regelgleis, Rückfahrt auf Gegengleis 24.20 ☐ Hinfahrt auf Gegengleis, Rückfahrt auf Regelgleis 24.30
25	☐ Weiterfahren sowie Ein- und Ausfahren vom Gegengleis
	☐ darf vom Gegengleis ab 25.10 25.11 km auf der 25.12 Abzw / 25.13 Ust weiterfahren
	☐ darf vom Gegengleis ab 25.20 25.21 km auf der 25.22 Abzw / 25.23 Ust weiterfahren
	☐ darf vom Gegengleis ab 25.30 25.31 km in den 25.32 Bf / 25.33 Bft einfahren [und] 25.34 ausfahren
26	☐ Halten auf dem Gegengleis
	☐ muss auf dem Gegengleis halten 26.10 26.11 vor Signal Nr 1 [oder] 26.12 in Höhe des 26.13 Signal
	in 26.14 km des/der 26.15 Zugmeldestelle
27	☐ LZB abschalten
	☐ muss die LZB von 27.10 27.11 Zugmeldestelle bis 27.12 Zugmeldestelle abschalten
28	☐ Wechsel ETCS-Level / Wechsel ETCS-Betriebsart
	☐ muss ETCS-Level 28.10 28.11 ETCS-Level wählen ☐ muss ETCS-Betriebsart 28.20 28.21 ETCS-Betriebsart wählen
29	☐ Weiterfahrt signalgeführt / Weiterfahrt mit höchstens 40 km/h
	☐ darf signalgeführt weiterfahren 29.10 ☐ muss 2000 m mit höchstens 40 km/h fahren 29.20
	☐ muss bis zum Erkennen der Stellung des nächsten Hauptsignals mit höchstens 40 km/h fahren 29.30

30	☐ Aus der LZB entlassen
	☐ darf sich aus der LZB entlassen 30.10
31	☐ Rangieren über Ra 10 oder Einfahrweiche
	☐ darf im 31.10 31.11 Bf / 31.12 Bft auf Einfahrgleis aus Richtung 31.13 Zugmeldestelle über 31.14 Signal Ra 10 [oder] 31.15 Einfahrweiche hinaus bis 31.16 Nr. Einfahrweiche 31.17 Uhrzeit rangieren
32	☐ Anhalten
	☐ muss anhalten vor 32.10 32.11 Stelle vor der anzuhalten ist
33	☐ gestörte LZB-Bk/ETCS-Bk
	☐ muss bis zur gestörten 33.10 33.11 LZB-Bk / 33.12 ETCS-Bk mit höchstens der im Fahrplan angegebenen Geschwindigkeit fahren und dort auch bei LZB-Fahrt/ETCS-Fahrerlaubnis anhalten
34	☐ VMZ einstellen
	☐ muss VMZ 34.10 34.11 km/h von 34.12 Zugmeldestelle bis 34.13 Zugmeldestelle einstellen
95	☐ Zusätzliche Anweisungen
	☐ muss bis zur Langsamfahrstelle höchstens mit der nach Fahrplan zulässigen Geschwindigkeit fahren und niedrigere Geschwindigkeiten gemäß Führerlaubniszeit und Langsamfahrsignale beachten
	☐ muss bei Annäherung an den RU/RU Signal Zp 1 geben und RU/RU schnellstens räumen
	☐ wenn erstes Fahrzeug Straßenmitte/RU-Mitte erreicht hat
	☐ muss Personen an und im Gleis durch Signal Zp 1 warnen und anhalten, wenn Personen das Gleis nicht verlassen
	☐ muss bei Annäherung an den Bahnsteig Signal Zp 1 geben
	☐ PZB in/am 95.40 95.51 km / 95.52 Signal, Zugmeldestelle 95.53 95.54 ständig wirksam ☐ unwirksam
	☐ muss folgende Anweisungen beachten 95.95
	95.96 (Freizeit)
V	Name Triebfahrzeugführer
B	Datum
Y	Uhrzeit
W	Name Anweisender
Z	Eindeutige Kennung

Anlage 9: Befehlsvordruck European Instruction**Bijlage 9: Aanwijzing European Instruction**

European Instruction		A trein-nummer	Y tijd	Paraaf
		Z identificatienummer (A + Y)		
☐ 1 Toestemming een EOA/ stoptonend sein te passeren ☐ 1.10 heeft toestemming om EOA of stoptonend sein of SMB te passeren ☐ 1.20 doorrijden in SH km 1.11,12/ sein 1.11,12 ☐ 1.25 hoeft niet op zicht te rijden				
☐ 2 Toestemming tot doorrijden na TRIP ☐ 2.10 heeft toestemming om door te rijden in SR, als er geen MA is ontvangen ☐ 2.11 heeft toestemming om door te rijden in SH				
☐ 3 Verplichting om stil te blijven staan ☐ 3.10 op de huidige locatie ☐ 3.20 beschikbare MA verwijderen				
☐ 4 Intrekking van een Instruction ☐ 4.10 de Operational Instruction met ID ID 4.11 is ingetrokken				
☐ 5 Verplichting om de snelheid te beperken ☐ 5.41 de maximumsnelheid beperken tot km/h n. 42.1 tussen/ op* locatie n. 43 en locatie n. 44 van/ bij* km n. 47.12/ sein n. 47.2 tot km n. 48.12/ sein n. 48.2				
☐ 6 Verplichting om te rijden op zicht ☐ 6.41 de maximumsnelheid beperken tot km/h n. 42.1 tussen/ op* locatie n. 43 en locatie n. 44 van/ bij* km n. 47.12/ sein n. 47.2 tot km n. 48.12/ sein n. 48.2				
☐ 7 Toestemming om te vertrekken ☐ 7.10 heeft toestemming om te vertrekken in SR ☐ 7.11 heeft toestemming om te vertrekken in SH ☐ 7.20 heeft toestemming om EOA/ SMB 7.21 sein te passeren ☒ 7.23 het is verboden om overrude te gebruiken				
☐ 8 Toestemming om een defecte overweg te passeren ☐ 8.40 houdt rekening met defecte overweg(en) tussen/ op* locatie n. 45 en locatie n. 46 ☐ 8.50 voor de overweg(en) km 8.51 km 8.52 km 8.53 km 8.54 km 8.55 km 8.56 ☒ 8.60 bij het naderen van de overweg(en), beperken van de maximumsnelheid tot 10 km/h ☒ 8.80 bij het naderen van de overweg(en), geeft u fluitsignalen				
☐ 9.90 controleren van de infrastructuur om de volgende redenen vrijke tekst n. 91 Meld bevindingen aan: vrijke tekst n. 92				
☐ 9.95 aanvullende instructies vrijke tekst n. 93				
De Europese Instructie 2 en 7 zijn mondelinge opdrachten *Aanvullende tekst met een toepassing in		PELV_RVES - Versie 1.0 - 30-05-2023		

Naam treindienstleider	
Handtekening	
Datum	Werkplek
Opmerkingen	
Aanvang incident	Einde incident
Monitoringnummer	RVOnummer

bleibt frei

zur Stellungnahme
18.08.2026 - 18.09.2026